



НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

Інформаційні технології
**ПРОЦЕДУРИ РЕЄСТРАЦІЇ
КУЛЬТУРНИХ ЕЛЕМЕНТІВ**
(ISO/IEC 15897:1999, MOD)

ДСТУ 4358:2004

Видання офіційне



БЗ № 2-2005/147

Київ
ДЕРЖСПОЖИВСТАНДАРТ УКРАЇНИ
2006

ПЕРЕДМОВА

1 РОЗРОБЛЕНО: Інститут кібернетики ім. В.Глушкова НАН України

РОЗРОБНИКИ: Г. Карпенко; Б. Кульчицький; О. Перевозчикова, чл.-кор. НАНУ, проф., д-р фіз.-мат. наук (керівник розробки)

2 ПРИЙНЯТО ТА НАДАНО ЧИННОСТІ: наказ Держспоживстандарту України від 15 листопада 2004 р. № 258 з 2006–04–01

3 Національний стандарт відповідає ISO/IEC 15897:1999 Information technology — Procedures for registration of cultural elements (Інформаційні технології. Процедури реєстрації культурних елементів)

Ступінь відповідності — модифікований (MOD)

Переклад з англійської (en)

4 УВЕДЕНО ВПЕРШЕ

Право власності на цей стандарт належить державі.

Відтворювати, тиражувати і розповсюджувати його повністю чи частково на будь-яких носіях інформації без офіційного дозволу заборонено.

Стосовно врегулювання прав власності треба звертатися до Держспоживстандарту України

Держспоживстандарт України, 2006

ЗМІСТ

	С.
Національний вступ	IV
Вступ до ISO/IEC 15897	IV
1 Сфера застосування	1
2 Нормативні посилання	1
3 Терміни і визначення понять	2
4 Реєстраційний орган	3
5 Фінансуючі органи	4
6 Правила для заявок	4
7 Процедури апеляції	7
Додаток А Форма заявки культурної специфікації	8
Додаток В Приклад заявки культурної специфікації	8
Додаток С Зовнішні посилання на культурні специфікації	9
Додаток D Приклади розповідних культурних специфікацій	10
Додаток E Конструкт «reorder-after» у POSIX LC_COLLATE	22
Додаток F Опис розповідних культурних елементів	29
Додаток G Бібліографія	32
Додаток H Відмінності від CEN ENV 12005:1996	32
Додаток НА Перелік нормативних документів з національно-українськими культурними елементами	33

НАЦІОНАЛЬНИЙ ВСТУП

Цей стандарт згармонізовано з ISO/IEC 15897:1999 Information technology — Procedures for registration of cultural elements (Інформаційні технології. Процедури реєстрації культурних елементів) з окремими технічними змінами. Ступінь відповідності ISO/IEC 15897:1999 — модифікований стандарт.

Технічний комітет, відповідальний за цей стандарт — ТК 20 «Інформаційні технології».

До стандарту внесено такі редакційні зміни:

— слова «цей міжнародний стандарт» замінено на «цей стандарт»;
— структурні елементи стандарту: «Обкладинку», «Передмову», «Національний вступ», «Нормативні посилання», «Терміни та визначення понять» — оформлено згідно з вимогами національної стандартизації України;

— до розділу 2, до підрозділу E.6 долучено і взято у рамку «Національне пояснення» з українським перекладом назв стандартів. Копії цих стандартів можна отримати у Головному фонді нормативних документів. До додатків B, D і G долучено «Національні пояснювальні примітки», які виділено у тексті стандарту рамкою.

Інтернаціоналізація і національно-культурна локалізація інформаційних технологій — це найсучасніший механізм зміни інтерфейсу з комп'ютером для широкого кола користувачів із зафіксованими правилами і нормами створення програмного продукту, який потім під час інсталяції можна настроїти на традиції національно-культурного вжитку інформаційних технологій на конкретній території поширення комп'ютерів. У цьому стандарті описано процедури, яких дотримують у веденні Міжнародного реєстру культурних елементів. Цей реєстр інформує зацікавлені сторони (розробників і постачальників інформаційних технологій) про вже зареєстровані набори культурних специфікацій для комп'ютерного застосування, зокрема специфікації розмовних культурних елементів довільної форми. Зареєстровані культурні специфікації отримують унікальні ідентифікатори стандартного формату, які можна використовувати у середовищах відкритих систем, здатних сприймати специфікації інтернаціоналізації та автоматично локалізувати програмні продукти.

Додатки A, C і E становлять обов'язкову нормативну частину стандарту. До стандарту внесено окремі зміни, зумовлені необхідністю розроблення базового стандарту, на якому будуть ґрунтуватися більшість інших стандартів, що регламентують норми та правила специфікації культурних елементів для національно-української локалізації інформаційних технологій. Додаткову інформацію було долучено безпосередньо до пунктів, яких вона стосується (додатковий підрозділ D.3), позначено рамкою і заголовком «Національний відхил»

ISO 639:1988 в Україні впроваджено як ДСТУ ISO 639-94 «Коди назв мов» зі ступенем відповідності — IDT;

ISO 3166:1993 — як ДСТУ ISO 3166-1-2000 «Коди назв країн світу» зі ступенем відповідності — IDT;

ISO 4217:2001 — як ДСТУ ISO 4217-2000 «Коди для подання валют і фондів» зі ступенем відповідності — IDT;

ISO/IEC 10646-1:2000 впроваджують в Україні як національний стандарт зі ступенем відповідності — MOD з наданням йому добровільного статусу.

У додатковому підрозділі D.3 наведено розповідні специфікації культурних елементів для національно-української локалізації інформаційних технологій. Додатки B, D, F, G і H становлять лише довідкову частину стандарту. Національний Додаток НА містить перелік чинних стандартів з національно-українськими культурними елементами, НБ містить бібліографію документів національно-української локалізації.

ВСТУП ДО ISO/IEC 15897

Культурні відмінності у світі обумовлюють прийняття (запозичення) інструментарію для кожної локальної культури. Стандартні методи, розроблені ISO/IEC JTC1/SC22, полегшують таке прийняття. Реєстрація локальних угод у глобально доступному реєстрі робить це ще легшим. CEN/TC304 був першим комітетом, що почав роботу з такої реєстрації і результатом з'явився

Європейський передстандарт ENV 12005:1996. Цей міжнародний стандарт — результат прийняття за прискореною процедурою DS/ENV 12005, публікації стандартів Данської асоціації стандартів, еквівалентної CEN ENV 12005

У стандарті чітко визначено процедури реєстрації культурних елементів як у вигляді розповідного тексту, так і формальніше, із застосуванням технічних прийомів (методик) ISO/IEC 9945-2 «POSIX Shell and Utilities (Оболонка й утиліти POSIX)». Реєстрація безкоштовна і результати будуть також вільно доступні через комп'ютерну мережу за адресою <http://www.dkuug.dk/cultreg/>. Це зробить інформацію про культурні угоди відкритою і вільно доступною для постачальників на ринку інформаційних технологій. Деякі з цих угод можна навіть реалізувати автоматично завантаженням формальних POSIX-специфікацій, так званих POSIX-локальностей.

НАЦІОНАЛЬНИЙ СТАНДАРТ УКРАЇНИ

ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ

ПРОЦЕДУРИ РЕЄСТРАЦІЇ КУЛЬТУРНИХ ЕЛЕМЕНТІВ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

ПРОЦЕДУРЫ РЕГИСТРАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

INFORMATION TECHNOLOGY

PROCEDURES FOR REGISTRATION OF CULTURAL ELEMENTS

Чинний від 2006-04-01

1 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

У цьому стандарті визначено процедури, яких дотримуються у підготовці, публікації та підтримці реєстру культурних специфікацій для комп'ютерного застосування, включно із розповідними специфікаціями культурних елементів, POSIX-локальностей і символічних карт, які відповідають ISO/IEC 9945-2. Друкований і електронний варіанти реєстру і текст культурних специфікацій записують у спосіб, незалежний від кодового набору символів.

Кожна реєстрація культурного елемента має унікальні ідентифікатори у конкретному стандартному форматі, визначеному у 6.8. Числовий ідентифікатор та ідентифікаційний знак надано кожній специфікації культурного елемента, що реєструється, POSIX-локальності, символічній та репертуарній карті. Ці ідентифікатори унікальності культурної специфікації призначено для застосування механізмом оброблення POSIX-локальності і, можливо, застосування іншою локальністю і символічною картою, як у мовах програмування, оброблення баз даних і протоколах комунікації, та для ідентифікації і специфікації людиною-оператором.

Сфера застосування цього стандарту — забезпечення послідовності для розробників, постачальників, користувачів та організацій зі стандартизації; визначення культурних вимог у конкретному культурному середовищі. Зареєстровані пункти, які застосовують певні POSIX-методи формальних специфікацій, можна також використовувати у POSIX-сумісній операційній системі та інших програмних засобах, здатних застосовувати такі специфікації.

2 НОРМАТИВНІ ПОСИЛАННЯ

Наведені нижче нормативні документи містять положення, які через посилання у цьому тексті становлять положення цього стандарту. У разі датованих посилань пізніші зміни до будь-яких з цих видань або перегляд їх не застосовують. Однак учасникам угод, базованих на цьому стандарті, необхідно визначити можливість застосування найостанніших видань нормативних документів, наведених нижче. У разі недатованих посилань рекомендовано звертатися до найновішого видання нормативних документів. Члени ISO та IEC впорядковують каталоги чинних міжнародних стандартів.

ISO 639:1988 Code for the representation of names of languages

ISO/IEC 646:1991 Information technology — ISO 7-bit coded character set for information interchange

ISO/IEC 2022:1994 Information technology — Character code structure and extension techniques

- ISO 3166 (all parts) Codes for the representation of names of countries and their subdivisions
ISO 4217:1995 Codes for the representation of currencies and funds
ISO 8601:1988 Data elements and interchange formats — Information interchange — Representation of dates and times
ISO/IEC 8824:1990 Information technology — Open Systems Interconnection — Specification of Abstract Syntax Notation One (ASN.1)
ISO/IEC 8825:1990 Information technology — Open Systems Interconnection — Specification of Basic Encoding Rules for Abstract Syntax Notation One (ASN.1)
ISO/IEC 9945-2:1993 Information technology — Portable Operating System Interface (POSIX) — Part 2: Shell and Utilities
ISO/IEC 10646-1, Information technology — Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS) — Part 1: Architecture and Basic Multilingual Plane.

НАЦІОНАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ

- ISO 639:1988 Код для подання назв мов
ISO/IEC 646:1991 Інформаційні технології. ISO 7-бітний набір кодованих символів для обміну інформацією
ISO/IEC 2022:1994 Інформаційні технології. Структура символного коду і техніка розширення
ISO 3166 (усі частини) Коди для подання назв країн та місцевостей
ISO 4217:1995 Коди подання валютних знаків і грошових одиниць
ISO 8601:1988 Елементи даних і формати обміну. Обмін інформацією. Подання дат і часу
ISO/IEC 8824:1990 Інформаційні технології. Взаємозв'язок відкритих систем. Специфікація абстрактної синтаксичної нотації-1 (ASN.1)
ISO/IEC 8825:1990 Взаємозв'язок відкритих систем. Специфікація базових правил кодування абстрактної синтаксичної нотації-1 (ASN.1)
ISO/IEC 9945-2:1993 Інформаційні технології. Інтерфейс мобільної операційної системи (POSIX). Частина 2: Оболонка та утиліти
ISO/IEC 10646-1, Інформаційні технології. Універсальний мультиоктетний набір кодованих символів (UCS). Частина 1: Архітектура і базова мультилінгвістична плата,

3 ТЕРМІНИ І ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ

У стандарті застосовано такі терміни і визначення позначених ними понять.

3.1 локальність (*locale*)

Визначення підмножини середовища користувача залежно від мови і культурних угод (див. 2.5 щодо специфікацій формату файлу локальності стандарту POSIX)

3.2 символна карта (*charmap*)

Текстовий файл з описом набору кодованих символів (див. 2.4 щодо опису формату файлу символної карти стандарту POSIX)

3.3 текстовий файл (*text file*)

Файл із символами, організованими в один або кілька рядків

3.4 культурний елемент (*cultural element*)

Елемент даних для комп'ютерного застосування, який може залежати від мови, території чи інших культурних умов

3.5 культурна специфікація (*cultural specification*)

Розповідна культурна специфікація або асоційована з POSIX-локальністю чи з POSIX-символьною або репертуарною картою

3.6 розповідна культурна специфікація (*narrative cultural specification*)

Розповідь-опис про культурно детерміновану інформацію для комп'ютерного застосування, далі описано у 6.2

3.7 репертуарна карта (*repertoiremap*)

Визначення відповідності між назвами символів і символами для репертуару набору символів, використовуюваного в локалізації, далі описано у 6.9

3.8 профіль (*profile*) (стандарту)

Набір специфікаторів значень параметрів у стандарті, відбір необов'язкових пунктів стандарту або рекомендації стосовно того, що у стандарті пов'язано з реалізацією

4 РЕЄСТРАЦІЙНИЙ ОРГАН

Реєстраційний орган підтримує реєстр культурних специфікацій, їхні числові ідентифікатори та ідентифікаційні знаки. Вміст цього реєстру відкритий для доступу членам ISO/IEC JTC 1 і міжнародній спільноті як у формі роздруку, так і в електронному варіанті.

Реєстраційний Орган призначають збори ISO та IEC. Зараз чинний такий:

The Danish UNIX-systems User Group (DKUUG)

Fruebjergvej 3

DK-2100 K0benhavn 0

Danmark

Fax: +45 3920-8948

E-mail: culturalregister@dkuug.dk

Web: <http://www.dkuug.dk/cultreg/>

Щодо присвоєння числових ідентифікаторів та ідентифікаційних знаків культурних специфікацій і наступних доповнень культурних специфікацій у реєстрі обов'язками Реєстраційного Органу є:

a) приймати від Фінансуючих органів заявки культурних специфікацій і відповідних міток-специфікацій;

b) перевіряти, чи кожна заявка відповідає правилам розділу 6;

c) у разі POSIX-локальності перевіряти, чи ця POSIX-локальність і відповідна розповідна культурна специфікація не суперечать одна одній;

d) поширювати заявки із запропонованими ідентифікаторами серед представників ISO/IEC JTC1/SC22 протягом трьох місяців для інформування і коментарів;

e) надсилати отримані коментарі Фінансуючому органу для можливої їхньої інтеграції у остаточний документ;

f) на випадок коментарів необов'язково отримувати від Фінансуючого органу переглянуту заявку з урахуванням коментарів;

g) присвоювати культурній специфікації відповідні ідентифікаційні знаки на підставі інформації, наданої Фінансуючим органом, і надавати культурній специфікації наступний номер, який використовуватиметься як числовий ідентифікатор, якщо заявка відповідає правилам. Якщо культурна специфікація не ідентична вже зареєстрованій, то до наявної реєстрації додають нові ідентифікаційні знаки;

h) розповсюджувати зареєстровану культурну специфікацію і присвоєні їй ідентифікаційні знаки всім представникам ISO/IEC JTC1;

i) інформувати відповідний Фінансуючий орган, якщо заявка не відповідає правилам.

Вміст індивідуальної реєстрації не можна змінювати або усувати, якщо реєстрацію завершено. Навіть правка редакційних помилок спричинить потребу у новій реєстрації, на відміну від стандарту, який треба переглядати і/або переглядають постійно. У разі перегляду стандарту, використовуюваного як база для розповідної культурної специфікації, POSIX-локальності, символівні або репертуарні карти не змінюють у реєстрі. Якщо офіційний Фінансуючий орган прагне такого перегляду, треба провести нову реєстрацію згідно із звичними процедурами (за винятком можливості додавання імен).

5 ФІНАНСУЮЧІ ОРГАНИ

5.1 Заявки на реєстрацію культурних специфікацій можуть робити лише ті юридичні особи, яких у стандарті розглядають як Фінансуючі органи:

а) якийсь член або асоційований член CEN або ISO/IEC JTC1: заявки щодо території, представником якої вони є;

б) ISO/IEC JTC1/SC22: заявки стосовно ширших регіонів.

Фінансуючі органи можуть подавати на розгляд заявки на реєстрацію типів POSIX-локально-стей, символічних і репертуарних карт для підтримки їх іншими культурними специфікаціями.

Заявки від інших джерел подають на розгляд Фінансуючих органів у встановлений спосіб.

5.2 До обов'язків Фінансуючих органів входить:

а) приймати заявки щодо культурних специфікацій від своїх країн або організацій;

б) перевіряти, чи заявки відповідають правилам визначень, зазначених у розділі 6;

с) у випадку POSIX-локальності переконатися, що розповідна культурна специфікація і похідна POSIX-локальність взаємно не суперечать;

д) здійснювати найбажанішу раціоналізацію або координацію всіх заявок;

е) передавати Реєстраційному органу заявки, підтримувані Фінансуючим органом;

ф) повідомляти свої країни або організації про результати процедур реєстрації, передані Реєстраційним органом.

6 ПРАВИЛА ДЛЯ ЗАЯВОК

Згідно із цим стандартом можна зареєструвати чотири типи культурних специфікацій:

1 розповідна культурна специфікація,

2 POSIX-локальність,

3 POSIX-символьна карта,

4 POSIX-репертуарна карта.

Співвідношення між типами таке.

1. Розповідна культурна специфікація визначає угоди, записані англійською мовою, і може подавати еквівалентний опис іншими мовами. Таким чином можна братися за вивчення, які специфікації культурних елементів ще не формалізовано. Якщо частини розповідної культурної специфікації вже визначено також у форматі POSIX-локальності або символічної карти, у специфікації має бути посилання на цю локальність або символічну карту.

Типи 2, 3 і 4 призначено для POSIX-специфікації культурних елементів згідно з ISO/IEC 9945-2.

2. POSIX-локальність визначає через формальний POSIX-синтаксис певні аспекти розповідної культурної специфікації і посилається на відповідну розповідну культурну специфікацію. POSIX-локальність має посилатися на використовувану репертуарну карту і також подавати список POSIX символічних карт, використовуваних культурною специфікацією.

3. POSIX-символьна карта визначає аспекти розповідної культурної специфікації або POSIX-локальності, які стосуються наборів кодованих символів. POSIX символічна карта має посилатися на використовувану POSIX-репертуарну карту, але немає потреби посилатися на POSIX-локальності або на культурні специфікації, що її використовують.

4. POSIX-репертуарну карту використовують як засіб зробити POSIX-локальність або розповідну культурну специфікацію незалежною від наборів кодованих символів та усунути вимогу POSIX-символьної карти у реєстрації POSIX-локальності. Немає також потреби посилатися на інші культурні специфікації.

Примітка. Відомо про намір допустити інші методи формальних специфікацій у наступних переглядах стандарту, коли вони стануть стандартними методами. Тоді ці специфікації можна буде реєструвати як тип 1.

У реєстрації специфікацій застосовують такі правила.

6.1 Заявку на реєстрацію культурної специфікації подають на розгляд як текстовий файл. Розповідну культурну специфікацію можна також подавати на розгляд на білому папері розміром приблизно 297×210, з полями не менше 20 мм.

6.2 Формат розповідної культурної специфікації має бути звичайним текстом і містити пункти, що описують такі культурні елементи, також описані у POSIX-локальності:

- 1 абетково-цифрове детерміноване впорядкування (Alphanumeric deterministic ordering);
- 2 класифікація символів (Classification of characters);
- 3 числове форматування (Numeric formatting);
- 4 формат грошових одиниць (Monetary formatting);
- 5 угода щодо дат і часу (Date and time conventions);
- 6 ствердна і заперечна відповідь (Affirmative and negative answers).

Розповідна культурна специфікація може також подавати іншу культурно залежну інформацію, обмежену наступним списком:

- 7 національна або культурна термінологія інформаційних технологій (National or cultural Information Technology terminology);
- 8 національні або культурні профілі стандартів (National or cultural profiles of standards);
- 9 опис символного набору (Character set considerations);
- 10 правила сортування і пошуку (Sorting and searching rules);
- 11 трансформація символів (Transformation of characters);
- 12 характеристики символів (Character properties);
- 13 використання спеціальних символів (Use of special characters);
- 14 накреслення символів (Character rendition);
- 15 ввід символів (Character inputting);
- 16 правила запису особових імен (Personal names rules);
- 17 відмінювання слів (Inflection);
- 18 перенос (Hyphenation);
- 19 орфографія (Spelling);
- 20 числова, порядкова і метрична системи (Numbering, ordinals and measuring systems);
- 21 грошові одиниці (Monetary amounts);
- 22 дата і час (Date and time);
- 23 кодування національних сутностей (Coding of national entities);
- 24 телефонні номери (Telephone numbers);
- 25 поштові адреси (Mail addresses);
- 26 ідентифікація осіб і організацій (Identification of persons and organizations);
- 27 адреси електронної пошти (Electronic mail addresses);
- 28 номери платіжних рахунків (Payment account numbers);
- 29 розкладка клавіатури (Keyboard layout);
- 30 діалог людина-машина (Man-machine dialogue);
- 31 формат паперів (Paper formats);
- 32 типографські угоди (Typographical conventions).

Пункти 10, 12, 20, 21, 22 і 30 для опису культурних аспектів більш значущі, ніж можливості опису POSIX-статей 1, 2, 3, 4, 5 і 6. У пункті 9 можна давати інформацію про символи, класифіковані у пункті 2.

Примітка. Наступну інформацію про категорії та приклади, що ілюструють їхнє використання, можна знайти у додатку F і у Nordic Cultural Requirements з інформаційних технологій (додаток G, розділ 1)

Кожний пункт треба починати з нового рядка після щонайменше одного порожнього рядка, і кожний пункт має подаватися через слово «Clause», після якого йде десятковий номер статті, потім двокрапка і пробіл, а далі заголовки пункту, використовуючи заголовки з вище наведеного переліку (приклади подано у додатку D).

Тіло пункту вміщують у наступних рядках. Посилання у пункті на специфікацію складають із рядка «=> Clause», де далі йде номер пункту. Посилання на іншу специфікацію подають як «=> Spec», а далі треба подавати реєстраційний номер специфікації і необов'язково «Clause» і номер пункту.

Оригінали формату POSIX-локальності і символної карти мають відповідати положенням ISO/IEC 9945-2 або методики POSIX-локальностей (див. приклади у додатку E).

Формат POSIX-репертуарної карти має відповідати 6.9.

6.3 POSIX-локальність має визначати всі стандартні категорії.

6.4 Для подання тексту пропонованих файлів треба використовувати кодовий набір ISO/IEC 646 International Reference Version (ISO 2375, реєстраційний номер 6). Для підсилення

мережної мобільності рекомендовано користуватися лише інваріантною частиною ISO/IEC 646 (ISO 2375, реєстраційний номер 170), яка містить 83 графічних символи (разом з пробілом). Коментарі треба подавати англійською мовою, а еквівалентні коментарі – можна іншими мовами. Якщо необхідні символи, яких немає в ISO/IEC 646, версія IRV, треба користуватися іменами символів, визначених у Репертуарній карті.

6.5 Оригінали у електронній формі передають електронною поштою або на дискеті до Реєстраційного органу. Розповідну культурну специфікацію подають на папері.

6.6 Культурну специфікацію має супроводжувати письмова заява, підписана відповідальною особою від імені організації, що сприяє реєстрації. Так захищають авторські права поданих оригіналів.

6.7 Письмовий супровід культурної специфікації має містити інформацію з пунктами:

- 1 номер типу культурної специфікації (Cultural Specification type number), як у 6.2;
- 2 назва організації Фінансуючого органу (Organization name of Sponsoring Authority);
- 3 поштова адреса організації (Organization postal address);
- 4 ім'я контактної особи (Name of contact person);

5 електронна адреса організації або контактної особи (Electronic mail address of the organization, or contact person);

6 номер телефону організації за міжнародним форматом (Telephone number for the organization, in international format);

7 номер факсу організації за міжнародним форматом (Fax number for the organization, in international format).

Для типів 1 і 2 розповідних культурних специфікацій і POSIX-локальностей:

8 природна мова згідно з ISO 639 (Natural language, as specified in ISO 639);

9 територія у двобуквеній формі ISO 3166 (Territory, as two-letter form of ISO 3166);

Для типів 3 і 4 символічних POSIX-карт і POSIX-репертуарних карт:

10 пропонується POSIX-символьна карта або ім'я репертуарної карти (Suggested POSIX Charmap or POSIX Repertoiremap name).

Усі застосування мають містити інформацію за цими пунктами:

11 якщо не для загального користування, опис можливих користувачів. Реєстраційний орган приймає рішення з відповідного елементу ідентифікатора для використання його в ідентифікаційному знаку для специфікації;

12 якщо для використання спеціального застосування, то опис застосування. Реєстраційний орган приймає рішення з реєстрації відповідного елементу ідентифікатора для використання його в ідентифікаційному знаку для специфікації;

13 скорочена назва Фінансуючого органу, використовується в ідентифікаційному знаку;

14 номер перегляду: складає цифра і, можливо, одна або кілька точок («.»);

15 дата перегляду у форматі відповідно до прикладу: «1995–02–05» означає 5 лютого 1995 року.

Якщо щось із перерахованої вище інформації відсутнє, це місце має бути завжди, хоч відповідний рядок буде порожнім. Випадок «за промовчанням» у 11 и 12 пунктах також подають порожнім рядком. Якщо необхідна інформація відсутня в ISO 639 або ISO 3166, щоб отримати потрібний зареєстрований пункт Фінансуючому Органу звертаються у відповідний Орган затвердження.

Інформацію пунктів 8–14 використовують в ідентифікаційних знаках для культурних специфікацій. Пункти 8–13 можуть містити цифри 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9, малі та великі літери:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Пункт 10 може додатково містити спеціальні символи: / () * — . : _

У мітках-ідентифікаторах немає значення регістра (верхній, нижній) літери.

У додатку А визначено форму, яку заповнюють для кожної культурної специфікації; у додатку В наведено приклад заповненої специфікації.

6.8 Інформацію у пунктах 8—14 використовує Реєстраційний орган для створення ідентифікаційного знаку культурної специфікації за такими правилами.

Для розповідних культурних специфікацій і POSIX-локальностей ідентифікаційний знак буде:
8_9+11+12, 13_14

Для POSIX символних карт і POSIX репертуарних карт ідентифікаційний знак буде:
10+11+12, 13_14,

де 11 та 12 і попередні плюси пропущено, якщо не потрібно визначати позицію, а 13 можна пропустити за заявкою Фінансуючого органу.

Примітка. Комбінацію POSIX-локальності і POSIX-символьної карти можна позначити ідентифікатором локальності та ідентифікатором символної карти, розділеними правобічною похилою рискою (/).

Номер версії культурної специфікації або її частини, розміщений праворуч, можна пропустити для посилання на культурну специфікацію з найвищим числовим номером версії, доступним з префіксом номера певної версії. Якщо пункт 13 порожній, посилання на ідентифікаційний знак без попередньої коми і пунктів 13 та 14 дадуть культурну специфікацію з найвищим числовим номером версії.

Примітка. Номер версії може використовувати Фінансуючий орган, щоб позначити основні редакції, незначні перегляди і виправлення помилок. Рекомендовано головні дозволи позначати номером 1, незначні зміни — 2, а виправлення помилок — 3.

EXAMPLE 1: _EU,CEN_3.5 для CEN європейської POSIX-локальності

EXAMPLE 2: da_DK,_2.4 для данської POSIX-локальності данських стандартів

EXAMPLE 3: ISO_8859-1:1987,DS_1.0 для DS символної карти ISO 8859-1

6.9 Джерела POSIX-локальності і символної карти треба вказувати у незалежному від набору кодованих символів вигляді, використовуючи символні імена. Зв'язок між символними іменами і символами вказують у таблиці репертуарної карти, яка подає імена символів і канонічне кодування за ISO/IEC 10646 у шіснадцятковій формі (з попереднім 'U') та необов'язкове довге символне ім'я за ISO/IEC 10646. Рекомендовано використовувати всюди, де можливо, імена символів, визначені у додатку G ISO/IEC 9945-2. Кожне конкретне канонічне кодування імен символів з ISO/IEC 10646 беруть у кутові дужки < >, а поля треба розділяти одним або кількома пробілами чи мітками табуляції у рядку. Якщо в імені використано праву кутову дужку або символ кінця рядка, перед ними має стояти ESCAPE-символ кінця рядка. Символ кінця рядка можна перевизначити зі правобічної похилої риски «\» «за промовчанням» на перший рядок репертуарної карти, що містить «escape-char», після якого йде один або кілька пробілів чи міток табуляції і далі символ кінця рядка.

7 ПРОЦЕДУРИ АПЕЛЯЦІЇ

Опротестувати рішення Реєстраційного органу можна у такий спосіб.

7.1 Якщо Фінансуючий орган не згоден з Реєстраційним органом у тому, чи застосування відповідає вимогам розділу 6, він може подати апеляцію.

7.2 Член підкомітету JTC, відповідальний за підтримку певного міжнародного стандарту, може заперечити проти публікації реєстрації Реєстраційним органом, але винятково на підставі вимог розділу 6.

7.3 Подану поштою апеляцію реєструє Реєстраційний орган:

- або впродовж 90 днів після одержання відмови Реєстраційного органу;
- або до кінця періоду розповсюдження.

7.4 Апеляції Реєстраційний орган передає протягом 90 днів після одержання, у випадку 7.1 або в кінці циркуляційної тривалості у випадку 7.2, на розгляд членам JTC 1, відповідальним за підтримку певного міжнародного стандарту, для рішення відповідним процедурним голосуванням.

ДОДАТОК А
(обов'язковий)

ФОРМА ЗАЯВКИ КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКАЦІЇ

Application form for a Cultural Specification

Please specify all data relevant for the Cultural Specification type, indicating non-available data by «not available». Please fill out one form for each Cultural Specification submitted. When completed, please send it to the Registration Authority as listed in clause 4.

1. Cultural Specification type number: _____
2. Organization name of Sponsoring Authority: _____
3. Organization postal address: _____
4. Name of contact person: _____
5. Electronic mail address of contact person: _____
6. Telephone number for contact person: + ____ _____
7. Fax number for contact person: + ____ _____

For Narrative Cultural Specifications and POSIX Locales (type 1 and 2):

8. Natural language, as specified in ISO 639: _____

Territory, as two-letter form of ISO 3166: _____

For POSIX Charmaps and POSIX Repertoiremaps (type 3 and 4):

10. The proposed POSIX Charmap or POSIX Repertoiremap name: _____

For all 4 types:

11. If not for general use, an intended user audience, e.g. librarians: _____
12. If for use of a special application, the short application name: _____
13. Short name for Sponsoring Authority, used in token identifier: _____
14. Version number with zero or more dots: _____
15. Revision date in ISO 8601 format: _____

The Cultural Specification identified above, and of which we hold copyright, is allowed for free distribution.

Date: _____ Authorized signature: _____

ДОДАТОК В
(довідковий)

ПРИКЛАД ЗАЯВКИ КУЛЬТУРНОЇ СПЕЦИФІКАЦІЇ

Національна примітка

Далі наведено приклад заповненої заявки Національного органу стандартизації Ірландії

Please specify all data relevant for the Cultural Specification type, indicating non-available data by «not available». Please fill out one form for each Cultural Specification submitted. When completed, please send it to the Registration Authority as listed in clause 4.

- 1 Cultural Specification type number: 1, Narrative Cultural Specification
- 2 Organization name of Sponsoring Authority: National Standards Authority of Ireland
- 3 Organization postal address: Glasnevin, Dublin 9, Ireland
- 4 Name of contact person: Sean Citizen
- 5 Electronic mail address of contact person: nsai@nsai.ie
- 6 Telephone number for contact person: +353 1 807-3800
- 7 Fax number for contact person: +353 1 807-3838

For Narrative Cultural Specifications and POSIX Locales (type 1 and 2):

8 Natural language, as specified in ISO 639: ga (Irish Gaelic)

9 Territory, as two-letter form of ISO 3166: IE (Ireland)

For POSIX Charmaps and POSIX Repertoiremaps (type 3 and 4):

10 The POSIX Charmap or POSIX Repertoiremap name: _____

For all four types:

11 If not for general use, an intended user audience, e.g. librarians: ____

12 If for use of a special application, short name of application: ____

13 Short name for Sponsoring Authority, used in token identifier: ____

14 Version number with zero or more dots: 0.5

15 Revision date in ISO 8601 format: 1996-01-28

The Cultural Specification identified above, and of which we hold copyright, is allowed for free distribution.

Date: 1996-03-16 Authorized signature: _____

ДОДАТОК С
(обов'язковий)

ЗОВНІШНІ ПОСИЛАННЯ НА КУЛЬТУРНІ СПЕЦИФІКАЦІЇ

С.1 Ідентифікація культурних специфікацій

Зареєстровану згідно із Стандартом культурну специфікацію забезпечують посилання через об'єктні індикатори згідно із синтаксисом абстрактної нотації-1 (ASN.1, ISO/IEC 8824 та ISO/IEC 8825).

С.2 Ідентифікація абстрактного синтаксису

Визначення (абстрактний синтаксис) культурної специфікації, зареєстрованої згідно із стандартом, має форму ASN.1, визначеної дугами, як наведена нижче дуга, як зазначено у цьому стандарті.

Дуга ASN.1 визначає цей стандарт:

```
iso(1)identified-organization(3)ewos(16)eg(2)tlg(0)cultural-register(2)
```

Для специфікації типів 1, 2, 3 і 4 треба визначати окремі дуги:

```
abstract-syntaxes(1)<cultural-type> <registration-number>,
```

де <cultural-type> — номер типу, визначений у розділі 6, <registration-number> — числовий ідентифікатор, присвоєний згідно з позначкою g розділу 4.

У випадку типу 2 культурної специфікації згідно із POSIX-стандартом стандартні категорії можна визначати на додаткових дугах. Ця дуга має category(1) і після неї має йти дуга, яка визначає реєстраційний номер:

```
abstract-syntaxes(1)<cultural-type> <registration-number> category(1)<locale-category>
```

Тут <locale-category> — номер, як визначено у 6.2 для стандартних категорій POSIX-локальностей.

С.3 Об'єктні дескриптори

Дескриптори об'єктних ідентифікаторів абстрактного синтаксису визначені в С.2 — це ім'я цього стандарту, після чого йде відповідний числовий ідентифікатор <identifier> або ідентифікаційний знак, присвоєний згідно з пунктом g розділу 4:

```
ISO/IEC 15897 Cultural Specification Type <cultural-type> <identifier>
```

С.4 Синтаксис передавання

Синтаксис передавання за визначенням ISO 8824 встановлює кодування, за яким вміст реєстраційної заявки можна пересилати через мережу. Для цього треба використовувати синтаксис передавання згідно з ISO/IEC 2022.

ДОДАТОК D
(довідковий)

ПРИКЛАДИ РОЗПОВІДНИХ КУЛЬТУРНИХ СПЕЦИФІКАЦІЙ

Опис пунктів можна знайти у додатку F.

D.1 Локальність данської мови для Данії. Розповідна культурна специфікація

Національна примітка
(цей підрозділ довідковий)

Users: general, applications: general

Користувачі: загальні, застосування: загальні

Source: Dansk Standard, date: 1994-07-28,
version: 2.4

Джерело: Данський стандарт, дата:1994-07-28,
версія:2.4

Token identifier: da_DK,_2.4

Ідентифікаційний знак: da_DK,_2.4

Пункт 1: Абетково-цифрове детерміноване впорядкування

Впорядкування у данській мові визначено у виданні 3 данського стандарту DS 377 (1980) та у Данському орфографічному словнику («Retskrivningsordbogen», Gyldendal, Kobenhavn 1986. ISBN 87-00-91372-3).

Нормальне впорядкування від <a> до <z> використовують у латинському письмі, за винятком таких літер. Літери <æ> <ø> <å> впорядковано як три окремі літери після <z>. Літеру <ü> впорядковано як <y>, <ä> — як <æ>, <ö> — як <ø>, <ð> — як <d>, <þ> — як <t><h>, французька <œ> — як <o><e>. Подвійне <a> впорядковано як <å>, за винятком випадків, коли воно позначає два звуки (зазвичай це буває тільки у складених словах). Ненаголошені (неакцентовані) літери передують ударним (акцентованим), а великі літери — малим, коли слова за іншим порівнянням рівні. У «Retskrivningsordbogen» немає визначеного явного впорядкування, і не визначено, які (ударні наголошені чи ненаголошені) важливіші.

Пункт 2: Класифікація символів

Данська мова використовує звичайну класифікацію великих і малих літер, ця класифікація також стосується написання, подібного грецькій мові та кирилиці.

Пункт 3: Числовий формат

Десятковий роздільник COMMA <,>

Роздільник тисяч FULL STOP <.>

Групування великих чисел у групи по три цифри.

Пункт 4: Формат грошових одиниць

Міжнародний валютний знак International currency symbol: DKK 543,21

Вітчизняний валютний знак Domestic currency symbol: kr 543,21

Використання від'ємного знаку Use of negative sign: kr -543,21

Десятковий обмежник і роздільник тисяч Thousands and decimal separators: kr9.876.543,21

Пункт 5: Угоди щодо дати і часу

У данській мові назви днів тижня і місяців пишуть з малої літери (використовують звичні правила прописних літер, як на початку речення тощо).

English name (по-англійськи)	Weekday names (назви днів тижня)	Short weekday names (короткі назви)
Sunday	sondag	son
Monday	mandag	man
Tuesday	tirsdag	tir
Wednesday	onsdag	ons
Thursday	torsdag	tor
Friday	fredag	fre
Saturday	1ordag	1or

English name (англійська назва)	Month name (назва місяця)	Short month name (коротка назва місяця)
January	januar	jan
February	februar	feb
March	marts	mar
April	april	apr
June	juni	jun
July	juli	jul
August	august	aug
September	September	sep
October	oktober	okt
November	november	nov
December	december	dec

Довга дата Long date: 07 juni 1994
 Скорочено день і час Abbreviated day and time: tir 07 jun 1994 23:22:33 GET DST
 Довга дата з днем тижня long date with weekday: onsdag den 21. december 1994
 Скорочена довга дата Abbreviated long date: 07 jun 1994
 Цифрова дата Numeric date: 1994-06-07
 Час Time: 18:06:20

У Данії використовують 24-годинну систему. Немає аббревіатур, зазвичай використовуваних для позначення часу до полудня і по полудні.

Пункт 6: Ствердний та заперечний вислів

Yes expressions (ствердний вислів) 1JjYy(= 1, Ja, Yes)

No expressions (вислів заперечення) 0Nn(= 0, Nej, No)

Пункт 7: Національна чьї культурна термінологія інформаційних технологій

Офіційну термінологію ІТ опубліковано у «Edb-ordbog», DS 2049-1970, Gjellerup, K0benhavn. Новітні описи можна знайти у Lars Frank: «edb-ordbogen», Kommunetryk, K0benhavn 1984

Пункт 8: Національні чи культурні профілі стандартів

Приклад данського POSIX-профілю містить додаток F ISO/IEC 9945-1:1990 та додаток G ISO/IEC 9945-2:1993.

Пункт 9: Розгляд символного набору

Нижче наведено данську абетку:

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz Ææ Øø Åå

Комбінацію двох <a> розглядають як одне <å>, що відповідає старій орфографії, яку усе ще використовують у багатьох особових іменах і назвах місцевості. Для вказівки наголосу, різної вимови і довгих голосних можна використовувати наголос (акцент) для всіх голосних: Áá Éé Íí Óó Úú Ýý Ææ Øø Åå

Наступні літери іноземного походження зазвичай використовують у данських газетах і книгах, згідно з прикладами у «Retskrivningsordbogen»:

Ââ Àà Çç Đđ Êê Ëë Èè Ôô Öö Ææ Þþ Ûü Ää Öö

Рекомендована абетка — набір DS/ISO 8859-1; для більшого репертуару рекомендовано DS/ISO/IEC 10646-1.

Інші використовувані абеткові стандарти включають ISO/IEC 6937 і ISO/IEC 646 (скасовану данську версію DS 2089 усе ще використовують).

Використовувані абетки постачальників включають HP Roman 8, IBM CP 277, 278, 437, 850, 865, Macintosh, і MS CP 1252.

Абетки, описані в Internet RFC 1345, придумані в Данській асоціації стандартів та INSTA і також допустимі у POSIX-форматі символної карти.

Данська Internet Email біржа рекомендує MIME-формат і кодування ISO 8859-1, якщо необхідне подання в мнемонічному форматі RFC 1345.

Данська EDI-рада (рада з електронного обміну даними) рекомендує ISO 8859-1 як набір кодованих символів з можливим RFC 1345 мнемонічним розширенням

Пункт 10: Правила сортування та пошуку

Придатне упорядкування літер описане в => Пункт 1. Складніше упорядкування, описане в

«Retskrivningsordbogen», вимагає, щоб перед сортуванням числа викладалися згідно їхньої буквенної вимови, то ж відноситься до спеціальних літер. Також такі загальноновживані слова, як «den», «det», «en», «et», перед сортуванням викидаються.

Пункт 11: Трансформація літер

Транслітерація кирилиці й арабського письма відрізняється від англійських угод. Нейтралізацію деяких літер див. нижче у таблиці:

Оригінальна літера	Двобуквенне подання	Однобуквенне подання
Æ	AE	E
Ø	OE	Y
Å	AA	O
Û	Y	Y
Ä	Æ	Æ
Ö	Ø	Ø
Р	TH	T

Пункт 12: Характеристики літер

Звичайна класифікація літер див. => Пункт 2.

Гренландська літера KRA <k> не має рядкового еквівалента і перетворюється на «Q», що також запропоновано сучасною гренландською орфографією.

Пункт 13: Використання спеціальних символів

Для лапок використовують символи <"><">, <>><<> та <"><"> у зазначеному порядку.

Різні знаки пунктуації вживають так.

NUMBER SIGN <#> використовують рідко, його треба уникати.

AT SIGN <@> не використовують у комерційних цілях, тільки в Інтернет-пошті.

Подвійний пробіл після FULL STOP <.> не використовують.

Заборонено використовувати DIVISION SIGN <+> для поділу, тому що його використовують у обчисленнях як відомий у Данії знак «мінус». Для поділу використовують SOLIDUS </>.

Часто SECTION SIGN <§> використовують у юридичних документах для посилання на параграфи.

У твердженні FULL STOP <.> стоїть останнім символом, скажімо, Skibet hed «Titanic».

Пункт 14: Накреслення літер

Данські літери <Ø> та <ø> часто приводять до помилок. Проблемою є штрих у цих літерах. Якщо літеру розглядають у прямокутнику, штрих перетинає її від верхнього правого кута до протилежного кута.

Пункт 15: Напрямок вводу символів

Запропонований загальний метод вводу описано у додатку F до DS/ISO/IEC 9945-1.

Пункт 16: Правила особових імен

Діти можуть одержувати прізвище (last name) свого батька чи матері, будь-яку комбінацію їхніх прізвищ, з дефісом або без нього. Також при укладанні шлюбу наречений і наречена можуть брати прізвище іншого партнера у будь-якій комбінації.

Особові (власні) імена зазвичай пишуть з повним ім'ям (first name), хоча використання тільки ініціалів зустрічається також. Зазвичай усно до людей звертаються за першим іменем. Загальна форма звертання — неофіційне «du», також стало загальноприйнятим офіційне «De». Ім'я родини (роду) ніколи не пишуть лише прописними (великими) літерами, на противагу звичаям європейського континенту. За певних обставин використовують титули.

Пункт 17: Відмінювання слів

Данську граматику визначає «Retskrivningsordbogen». У данській мові більше модуляцій, чим в англійській, наприклад, іменники мають 8 форм, заснованих на визначеній/невизначеній формі, однині/множині, називному, родовому та інших відмінках.

У данській мові спостерігається схильність до довших слів, ніж в англійській, оскільки можна утворювати комбіновані слова.

Пункт 18: Перенос

Правила переносу описано у «Retskrivningsordbogen».

Пункт 19: Орфографія

Орфографію данської мови визначає «Retskrivningsordbogen». Цей правопис затверджено данським урядом і застосовується як авторитетний у школах тощо.

Пункт 20: Числова, порядкова і вимірювальна системи

Опис форматів чисел і грошових одиниць див. => Пункт 3 та => Пункт 4.

Вимірювальна система — SI-система, DS/ISO 1000.

Температуру вимірюють у градусах Цельсія, шкалу Кельвіна іноді застосовують науковці.

Пункт 21: Грошові одиниці

POSIX-специфікації див. => Пункт 4.

Пункт 22: Дата і час

Поясний (локальний) час UTC+0100 застосовують узимку, UTC+0200 — улітку. Для збільшення денного освітлення зараз (з 1995 р.) годинники переводять, збільшуючи час на одну годину в останню неділю березня в 02:00, і повертають на одну годину назад в останню неділю вересня в 03:00. У майбутньому це може змінитися. Для поясного часу немає офіційних назв.

Дуже поширене використання чисел тижня і нумерація тижнів відповідає DS/ISO 8601. Перший день тижня — понеділок згідно з DS/ISO 8601.

Форматування дати відповідає DS/ISO 8601, наприклад, 1995-04-13 для 13 квітня 1995, дуже поширено в технічних і юридичних сферах тощо.

POSIX-дату і форматування часу див. => Пункт 5.

Пункт 23: Кодування національних сутностей

Данія є частиною Королівства Данія, що також складається з Гренландії і Фарерських островів.

Данія розташована між 54—58 градусами північної довготи і 8—15 градусами східної широти. Площа Данії — близько 43.069 кв. км, населення — 5,2 млн жителів (станом на 1995 рік). Державна мова — данська.

Нижче наведено стандарти, що дають Данії код :

ISO 3166 alpha-2	— DK
ISO 3166 alpha-3	— DNK
ISO 3166 числовий	— 208
CEPT-MAILCODE	— DK
UN Geneva 1949:68 Vehicle-код	— DK
CCITT E.163 міжнародний телефонний префікс	— 45
CCITT X.121 X.25 числовий код країни	— 238
ISO 2108 ISBN нумерація книг (книжковий індекс)	— 87

Код Alpha-2 «DK» ISO 3166 вживають повсюдно і зазвичай використовують громадяни як аббревіатуру для Данії.

Назва країни данською мовою — «Danmark».

Мовний код згідно з ISO 639 для данської мови «da».

Назва данської мови «dansk».

Гроші — данська крона, по-данськи «danske kroner». Код ISO 4217 — DKK. Місцеве скорочення «kr». 1 «krone» дорівнює 100 «Øre». POSIX-опис див. => Пункт 4.

Поштові коди («postnumre») містять 4 цифри. Їхнє використання див. => Пункт 25.

Адміністративний поділ Данії нараховує 14 округів («amter») і 275 громад («kommuner»). Округи і громади мають номери, які можна знайти у Статистичному щорічнику з Denmark's Statistics.

Пункт 24: Телефонні номери

Міжнародний телефонний префікс Данії +45. Обласних (зонних) кодів немає; усі номери складено з 8 цифр. Рекомендований формат телефонних номерів — групи по дві цифри, наприклад, 39 17 99 44.

Пункт 25: Поштові адреси

Як писати особові імена див. => Пункт 16.

Номер вулиці стоїть після її назви.

Поштовий код зазначають перед назвою міста. СЕРТ-префікс країни розміщено перед поштовим кодом для міжнародної пошти, це звичайно робиться для пошти усередині Данії. Поштові коди визначено в «Post- og Telegrafhandbogen — Postnummerdelen», що є у всіх поштових відділеннях, а також їх можна знайти у телефонних книгах.

Приклад поштової адреси:

Danish Standards Association
Att: SI42 u22 A8 Baunegaardsvej 73
DK-2900 Hellerup
Danmark

За СЕРТ-рекомендаціями, треба використовувати французьку назву країни чи «Danemark» або назву мовою локальності «Danmark».

Вказівка зверху стоїть після номера вулиці. Застосовують такі угоди:

Англійська мова	Український переклад	Данська мова	Данське скорочення
Ground floor	Перший поверх	stuen	st
1st floor	2-й поверх	1. etage	1
basement	Цокольний поверх	keelderen	kid
right	праворуч	til højre	th
left	ліворуч	til venstre	tv
middle	посередині	midt for	mf

Приклад вживання:

Holger Danske
Fremtidsvej 26, 2 tv
DK-2000 Frederiksberg

Пункт 26: Ідентифікація осіб та організацій

У Данії фізичних осіб ідентифікують за унікальним персональним ідентифікаційним номером («personnummer» чи «CPR-nummer»). Цей номер включає дату народження і стать. Структура данського персонального ідентифікаційного коду:

DDMMYY-XNNB

де DD — день, MM — місяць, YY — рік, X — поточний номер позначки століття, NN — поточний номер і повторний номер з позначкою статі: непарний — чоловічий; парний — жіночий

Данські організації ідентифікують за допомогою SE-номера, також використововуваного як ідентифікацію податку на додану вартість (Value Added Tax — VAT). Цей 8-значний VAT-номер може мати код з двох цифр, приєднаних наприкінці, після дефіса.

Є кілька офіційних реєстрів організацій, що залежать від форми організації: «Aktieselskabsregistret», «Anpartselskabsregistret», «Fondsregistret».

Пункт 27: Адреси електронної пошти

Данський X.400 державний код електронної пошти — DK, що визначено за ISO 3166 alpha-2 кодом.

Данський головний Інтернет-домен — .DK (ISO 3166 alpha-2 код). Домени Інтернет-адрес мають назви організації як ім'я другого рівня. Вказівки економічного сектора (урядовий, комерційний, академічний) немає.

Данський сервіс X.500 використовує набір літер T.61 з RFC 1345 мнемонічними розширеннями для імен, що символізують її адресу.

Пункт 28: Номери платіжних рахунків

Формат номерів платіжних рахунків Данського банку має 4-значний ідентифікаційний код філії і потім номер банківського рахунка.

Формат данського поштового Giro-індексу — 7 цифр, наприклад, 123-4567.

Пункт 29: Клавіатура

Данська клавіатура має буквенні клавіші (перший — нижній регістр для малих букв, другий — верхній регістр для великих букв, третій — альтернативна графіка):

```

½$ 1! 2"@ 3#E 4π$ 5% 6& 7/{ 8([ 9]] 0=} +? `^|
  Q W E R T Y U I O P Å  " ^ ~
  A S D F G H J K L Æ Ø  ' *
<> \ Z X C V B N M , ; . : - _

```

“ ^ ~ ці клавіші зазвичай не використовують.

Пункт 30: Діалог людина-комп'ютер

Природно, більшість данських користувачів вимагають програм, де б меню, назви піктограм, команди, інформаційні повідомлення, тексти довідок, посібники тощо були перекладені та скопійовані до їхньої мови й культури.

Програмісти і дизайнери екранної клавіатури вважають, що у разі перекладу англійського тексту на данську і більшість інших мов – текст зазвичай буде довший, тобто вимагає більшого місця на екрані і займає більше комп'ютерної пам'яті.

У деяких випадках Данія має власні культурні символи і використання не-данських символів як криптограм може викликати непорозуміння і, якщо їх нелегко розпізнати, то й плутанину. Наприклад, звична провінційна поштова скринька з піднятим прапором нетипова для Данії, і тому для більшість користувачів не асоціює її з поштою.

Пункт 31: Формат паперу

У Данії використовують розміри паперу згідно з ISO 216. Дуже поширені дві перфорації чи 4 перфорації, згідно з ISO 838 для паперу формату A4 тощо.

Пункт 32: Типографські угоди

У Данії в друкарні використовують Didot-стандарт крапки, що на 7% крупніше за крапку, використовувану в англійській і американській друкарні.

При вирівнюванні тексту до обох границь додатковий пробіл вставляють між словами, а не між буквами у слові.

Використання спеціальних символів описано в => Пункт 13.

Кінець Розповідної культурної специфікації.

D.2 Локальність ірландської мови для Ірландії. Розповідна культурна специфікація

Національна примітка
(підрозділ довідковий)

Локальність ірландської мови для Ірландії
Користувачі: загальні,
Застосування: загальні
Розповідна культурна специфікація
Джерело: National Standards Authority of Ireland, версія:0.5 (неофіційний проект)
Ідентифікаційний знак: ga_IE,_0.5
Пункт 1: Абетково-числове детерміноване впорядкування
Сучасна ірландська гаельська мова використовує латинку, впорядковану від А до Z. Наголошені (акцентовані) букви впорядковані як їхні ненаголошені (неакцентовані) відповідники. У разі рівності неакцентовані букви впорядковують перед акцентованими, а прописні букви – перед рядковими.

Пункт 2: Класифікація символів
Ірландська гаельська класифікує букви латинки як великі і малі, і використовує два різних види латинки. У латинському варіанті кожна мала буква відповідає одній великій. У гаельському варіанті дві букви мають по дві форми кожна (SY, RY), що відповідають одній великій літері (S, R).

Пункт 3: Числове форматування
Десятковий роздільник FULL STOP "."
Роздільник тисяч COMMA ","
Групування великих чисел у групи по три цифри.

Timpeallacht teanga Ghaeilge na hEireann.
Usaideoirf: usaideoirf i gcoitinne
Feidhmeanna: feidhmeanna i gcoitinne
Prosaitheir ar Mhionsonraf Cultuirthe
Foinse: Udaras Naisiointa Caighdean na hEireann,
leagan: 0.5 (Dreacht neamhoifigiuil)
Comhartha aitheantais: ga_IE,_0.5
Cuid 1: Rangu docht alfa-uimhriuil
Is iondiuil go n-usaidtear aibitir na Laidine chun Ghaeilge an lae inniu a scríobh. Deantar na litreacha sin a rangiú in ord 6 A go Z. Deantar litreacha ar a bhfuil comharthaí idirdhealaitheacha a rangú d'freach ar nos na coda eile. Tugtar tils aite don litir lóin laistigh den rangú sin, agus tugtar tus aite laistigh den rangú sin do litreacha mora thar litreacha beaga

Cuid 2: Aicmi carachtar
Deantar idirdhealú sa Ghaeilge idir litreacha mora agus litreacha beaga na Laidine, agus usaidtear da chineál clo. Sa chlo Romhanach, ta aon litir bheag amháin ag freagairt don aon litir mhor amháin. Sa chlo Ghaelach, ta dha litir a bhfuil dha fhoirm eagsula dfobh (sr, up) ag freagairt don aon litir mhor amháin (S, R).

Cuid 3: Formaidi uimhriula
LANSTAD ata mar dheighilteog dheachiúil " "
CAMOG ata mar dheighilteog idir mflite " "
Roinntear uimhreacha mora i ngriapai trí charachtar.

Пункт 4. Форматування грошових одиниць
Міжнародний валютний символ – IEP 543.21
Вітчизняний валютний символ – £553.21
Використання від'ємного знака – -£543.21
Десятковий роздільник і роздільник тисяч —
£9,876,543.21

Для вітчизняного валютного символу іноді
використовується IR£543.21.

Пункт 5: Угоди щодо дат і часу
У ірландській мові назви днів і місяців пишуть
з початкової великої літери

Cuid 4: Formaidi airgid
Comhartha idirnáisiúnta airgeadais – IEP 543.21
Comhartha inmheanach airgeadais – J553.21
Súfómh an comhartha diúltach – J543.21
Deighilteog dheachiúil agus deighilteog idir mflite:
J9,876,543.21

Uaireanta úsáidtear an fhoirmle IRJ543.21 mar
chomhartha inmheanach airgeadais

Cuid 5: Formaidi ama agus data
Tosaíonn ainmneacha laetha agus ainmneacha
na míonna le litreacha mora sa Ghaeilge.

Англійська назва	Назва дня тижня	Коротка назва	Bearla	La	Ainm giorraithe
Sunday	De Domhnaigh	Domh	Sunday	De Domhnaigh	Domh
Monday	De Luain	Luan	Monday	De Luain	Luan
Tuesday	De Mair	Mair	Tuesday	De Mairt	Mair
Wednesday	De Ceadaoin	Cead	Wednesday	De Ceadaoin	Cead
Thursday	Deardaoin	Dear	Thursday	Deardaoin	Dear
Friday	De hAoine	Aoin	Friday	De hAoine	Aoin
Saturday	De Sathairn	Sath	Saturday	De Sathairn	Sath

Англійська назва	Назва місяця	Коротка назва	Bearla	Mi	Ainm giorraithe
January	Eanair	Ean	January	Eanair	Ean
February	Feabhra	Feabh	February	Feabhra	Feabh
March	Marta	Mar	March	Marta	Mar
April	Aibreán	Aib	April	Aibreán	Aib
May	Mí na Bealtaine	Beal	May	Mí na Bealtaine	Beal
June	Meitheamh	Meith	June	Meitheamh	Meith
July	Iúil	Iúil	July	Iúil	Iúil
August	Lúnasa	Lun	August	Lúnasa	Liin
September	Meán Fómhair	MFómh	September	Meán Fómhair	MFómh
October	Deireadh Fómhair	DFómh	October	Deireadh Fómhair	DFómh
November	Mí na Samhna	Samh	November	Mí na Samhna	Samh
December	Mí na Nollag	Noll	December	Mí na Nollag	Noll

Довга дата з денним та нічним часом:
Ceadaoin, 21 Mí na Nollag 1994, 23:22:33 GMT

Довга дата вдень і з денним часом:
De Mairt, 7 Meitheamh 1994, 11:22:33 GMT

Скорочена довга дата з нічним часом:
Cead 21 Noll 1994 23:22:33

Скорочена довга дата з денним часом:
Mair 7 Meith 1994 11:22:33

Довга дата: 21 Mí na Nollag 1994

Довга дата: 7 Meitheamh 1994

Скорочена довга дата: 21 Noll 1994

Скорочена довга дата: 7 Meith 1994

Коротка дата: 1994-12-21

Коротка дата: 1994-06-07

Data fada agus trath den ofche:
Ceadaoin, 21 Mí na Nollag 1994, 23:22:33 GMT

Data fada agus trath den la:
De Mairt, 7 Meitheamh 1994, 11:22:33 GMT

Data fada giorraithe agus trath den ofche:
Cead 21 Noll 1994 23:22:33

Data fada giorraithe agus trath den la:
Mair 7 Meith 1994 11:22:33

Data fada: 21 Mí na Nollag 1994

Data fada: 7 Meitheamh 1994

Data fada giorraithe: 21 Noll 1994

Data fada giorraithe: 7 Meith 1994

Data gearr: 1994-12-21

Data gearr: 1994-06-07

Для нічного часу іноді використовують 11:22:33 і.п. (iarnoin). Для денного часу іноді використовують 11:22:33 г.п. (roimh poin). Також використовують форми 21/12/94, 7/6/94. Часто використовують назви місяців Bealtaine, Samhain, i Nollaig, але коли вони стосуються особливих днів місяця (1 травня, 1 листопада, 25 грудня), таке вживання не рекомендовано.

Пункт 6: Ствердна і заперечна відповіді

Вираз твердження TtSsYy1+ (=Tá, Sea, Yes)

Вираз заперечення NnCc0- (= Níl, Chan)

Пункт 9: Огляд символного набору

Традиційну ірландську латинську абетку складають 18 букв abcdefghilmnoprstu). Зараз використовують такі літери латинки:

Aa Áá Bb Cc Dd Ee Éé Ff

Gg Hh Ii Íí Jj Kk Ll Mm Nn Oo Óó

Pp Qq Rr Ss Tt Uu Úú Vv Ww Xx Yy Zz

Латинські літери JKQWXYZ зазвичай можна зустріти у запозичених словах і особових іменах. До середини 20-го століття гельський варіант латинського письма на друку використовували частіше за латинку; його все ще використовують у рукописах.

ΔΔ ΔΔ bb bb Cc Cc Dd Dd ee ée ff ff
Ss Ss hh hh ii íí kk ll mm m̄m̄ nn oo óó
pp pp qq rrrr sssr ššřř cc c̄c̄ uu úú vv
ww xx yy zz

Використовують два діакритичних знаки: гострий знак наголосу може з'явитися над якимось голосним, а крапку як знак пом'якшення пишуть над дев'ятьма приголосними (b c d f g m p s t). Приголосні, що традиційно писали з крапкою як знаком пом'якшення, зазвичай сьогодні замість крапки пишуть з наступним h (b̄ = bh).

В ірландських текстах іноді вживають шотландські гельські букви Àà Èè Ìì Òò Ùù.

Пункт 16: Правила особових імен

Ірландські прізвища зазвичай починають з Mac, Ó, de, Ní, Nic чи Uí. У сортуванні ці префікси ігнорують, а прізвища впорядковують за наступним їхнім елементом, так що людей з однаковим прізвищем (Pádraig Ó Néill, Máire Uí Néill, наприклад) групують разом.

Usaidtear an fhoirmle 11.22.23 i.n. ar uairibh, ag tagairt don trath den ofche, agus 11:22:23 r.n. ag tagairt don trath den la. Usaidtear 21/12/94, 7/6/94 chomh maith. Usaidtear Bealtaine, Samhain, agus Nollaig ag tagairt do na mfonna go minic, ach on uair gur laethe ar leith ata i gceist sna focail sin 6 cheart, is i an fhoirmle Mi na Bealtaine, Mi na Samhna, agus Mi na Nollag a mholtar.

Cuid 6: Freagrai dearfacha agus freagrai diultacha

Freagra dearfach TtSsYy1+ (= Tá, Sea, Yes)

Freagra diultach NnCc0- (= Níl, Chan)

Cuid 9: Tacair carachtar

Ocht litir dheag (a b c d e f g h i l m n o p r s t u) ata in aibftir thraidisiunta Laidine na Gaeilge. Is iad seo a leanas na litreacha den aibftir Laidine ata in usaid inniu:

Aa Áá Bb Cc Dd Ee Éé Ff

Gg Hh Ii Íí Jj Kk Ll Mm Nn Oo Óó

Pp Qq Rr Ss Tt Uu Úú Vv Ww Xx Yy Zz

Is in iasachtaf deanacha agus in ainmeacha dilse amhain a usaidtear na litreacha Laidine JKQWXYZ. Go dtí lar na haoise seo, ba e an clo Gaelach ba mho a bhf in usaid i saothar foilsithe, agus ta se in tísaid i gconaf i saothar lamhscnofa.

ΔΔ ΔΔ bb bb Cc Cc Dd Dd ee ée ff ff
Ss Ss hh hh ii íí kk ll mm m̄m̄ nn oo óó
pp pp qq rrrr sssr ššřř cc c̄c̄ uu úú vv
ww xx yy zz

Dha chomhartha idirdhealaitheacha ata in usaid: is feidir agiuid a chur ar ghuta agus pone seimhithe ar na naoi gconsan seo a leanas: b, c, d, f, g, m, p, s, t. Is e nos an lae inniu e an litir h a chur i ndiaidh consain, mar chomhartha seimhithe ar an gconsan sin, in ait pone a chur os a chionn (b̄ — bh).

Is minic a gheibhtear na litreacha Albanacha Áá Éé Íí Óó Úú i dteacsanna Gaeilge.

Cuid 16: Ordu sloinnté

Is iondiuil go dtosafonn sloinnté in Eirinn le ceann de na focail seo: Mac, Ó, de, Ní, Nic чи Uí. Is ceart sloinnté a ehur in ord de reir na chead mhfre eile dfoibh, chun daoine a bhfuil an sloinne ceanna acu Pádraig Ó Néill, Máire Uí Néill, mar shampla) a rangiú le cheile.

Пункт 17: Модуляція

Ірландська гаельська мова має великий ступінь модуляції, у якому початок, середина і кінець слова можна змінювати за правилами граматики. Повний перелік правил пом'якшення, потьм'яніння (eclipsis) та інших змін можна знайти у New Irish grammar (Dublin: CJ Fallon 1990) братів Christian, чи ірландською мовою у Graiméar Gaeilge na mBráithre Críostai, (Baile Átha Cliath: MH Mac an Ghoill agus a Mhac, 1960).

Cuid 17: Claochlu focal

Is minic a athraíonn tiis, iar, no deireadh focail de reir gramadaf. Ta cur síos mion le fail ar na rialacha a ghabhann le seimhiu, le hurii, agus le hathruithe eile le fail in Graiméar Gaeilge na mBrdithre Críostai, (Baile Átha Cliath: MH Mac an Ghoill agus a Mhac, 1960), nó i mBéarla in New Irish grammar (Dublin: CJ Fallon 1990).

Національний відхил

D.3 Локальність української мови для України. Розповідна культурна специфікація
(підрозділ обов'язковий)

Users: general, applications: general Користувачі: загальні, застосування: загальні
Source: DSTU _____-200_ Джерело: ДСТУ _____-200_
version: 1.0 Версія: 1.0
Token identifier: ukr-UA_1.0 Ідентифікаційний знак: ukr-UA_1.0

Пункт 1: Абетково-цифрове детерміноване впорядкування

Впорядкування української мови визначено в «Українському правописі» [1] та Орфографічному словнику [2]. Традиційне впорядкування букв — від <а> до <я>. Наголошені голосні йдуть перед ненаголошеними, великі букви — перед малими, якщо інші параметри слів однакові. У Правописі подано загальний порядок і не уточнено ваги наголошеної /ненаголошеної голосної, великої /малої букви.

Пункт 2: Класифікація символів

В українській мові розрізняють великі і малі літери. Такий розподіл використовують на письмі, аналогічно до грецьких і латинських абеток.

Пункт 3: Числовий формат

Десятковий роздільник COMMA <,>

Пункт 4: Формат грошових одиниць

Згідно з ДСТУ ISO 4217 визначено наступні відомості.

Міжнародний валютний знак 543,21 UAH
Національний валютний знак 543,21 грн
Використання від'ємного знака 543,21 грн
Десятковий роздільник 2345543,21 грн

Пункт 5: Угода про подання дат і часу

В українській мові назви днів тижня і місяців пишуть з малої літери.

Англійська назва	Українські назви днів тижня	Скорочені позначки назв днів тижня
Monday	понеділок	пн
Tuesday	вівторок	вт
Wednesday	середа	ср
Thursday	четвер	чт
Friday	п'ятниця	пт
Saturday	субота	сб
Sunday	неділя	нд

Скорочених назв місяців немає.

Англійська назва	Українські назва місяця	Числова позначка місяця
January	січень	1
February	лютий	2
March	березень	3
April	квітень	4
May	травень	5
June	червень	6
July	липень	7
August	серпень	8
September	вересень	9
October	жовтень	10
November	листопад	11
December	грудень	12

Повний запис дати: 05 жовтня 1989 року

Скорочений запис дати: немає
 Повний запис дати з днем тижня: немає
 Цифровий запис дати: 05.06.2001
 Формат часу: <година>:<хвилина>:<секунда>
 В Україні функціонує 24-годинна система відліку часу. Немає абrevіатур на позначення часу до і після обіду.

Пункт 6: Ствердна і заперечна відповідь

Yes expressions (ствердження) так
 No expressions (заперечення) ні

Пункт 7: Національна термінологія інформаційних технологій

Маємо 42 чинних ДСТУ з національної термінології ІТ, розроблених у 1993-94 рр. і вже морально застарілих. Зараз перебуває в розробленні макет електронного словника термінів-відповідників з ІТ українською, англійською і російською мовами, який має слугувати довідково-експертним середовищем для усіх користувачів комп'ютерів, насамперед для розробників тематичних ДСТУ з ІТ. Передбачено, що повний обсяг словника буде сягати 32-35 тисяч термінів з ІТ.

Пункт 8: Національні або культурні профілі стандартів

Національних або культурних профілів стандартів немає, як і значної кількості потрібних стандартів з ІТ.

Пункт 9: Розгляд символів набору

Українська абетка:

А а, Б б, В в, Г г, Ґ ґ, Д д, Е е, Є є, Ж ж, З з, И и, Й й, І і, Ї ї, К к, Л л, М м, Н н, О о, П п, Р р, С с, Т т, У у, Ф ф, Х х, Ц ц, Ч ч, Ш ш, Щ щ, Ъ ъ, Ю ю, Я я.

Ѧ ѧ ІѦ іѧ ЈѦ јѧ А а А а ІА іА ІЄ іЄ
 ІО іО іѲ іѳ Ѡ ѡ Ѳ ѳ Ѵ ѵ

Ѧ ѧ ІѦ іѧ ЈѦ јѧ А а А а ІА іА ІЄ іЄ ІО іО іѲ іѳ Ѡ ѡ Ѳ ѳ Ѵ ѵ

Для наголошення застосовують символ наголосу циркумфлекс ` , який може стояти лише над символами голосних звуків і вказувати на підсилену вимову голосного звуку у слові.

У системі українського письма наявний апостроф ' , який позначає роздільну вимову попереднього приголосного і наступного голосного.

Пункт 10: Правила сортування

Нормативне упорядкування українських літер див. Пункт 1.

Можливе також упорядкування букв з цифрами, тоді цифри передують буквам.

Пункт 11: Трансформація літер

Правила транслітерації української абетки у/з латиниці та у/з російської кирилиці буде встановлено у ДСТУ «Інформація та документація. Транслітерація українського письма літерами латинської та російської абетки», який розробляють упровадженням ISO 9:1995.

Пункт 12: Характеристика літер

Правила звичної класифікації букв див. у Пункті 2.

Усі символи на позначення приголосних, крім щ, фіксують на письмі один відповідний звук. Символ «щ» позначає сполучення звуків «ш+ч».

Символ «Ґ» позначає фарингальний [h], а «ґ» — задньоязиковий проривний приголосний [g].

Приголосні розрізняють за місцем і за способом творення.

За місцем творення на: (а) губні: б, п, в, м, ф; (б) передньоязикові: д, т, ж, з, ш, с, ч, ц, л, н, р, дж, дз; (в) середньоязикові: й; задньоязикові: ґ, к, х; (г) гортанні: г.

За способом творення на: (а) зімкнені: б, п, д, т, ґ, к; (б) щільні: ф, ж, з, ш, с, х, г, в, л; (в) зімкнено-щільні: м, н, р; (г) афrikати: ч, ц, дж, дз.

Приголосні української мови протиставляють як дзвінкі: б, д, ґ, ж, з, г, дж, дз; і глухі: п, т, к, ф, ш, с, х, ч, ц, утворюючи пари: б-п, д-т, ґ-к, ж-ш, з-с, дж-ч, дз-ц, крім ф.

Крім того, літери б, д, ґ, к, ф, ш, с, ч, х, г, ч, ц, в, м, р, л, н можуть позначати як тверді приголосні, так і пом'якшені та м'які б', д', ґ', к', ф', ш', с', ч', х', г', ч', ц', в', м', р', л', н', наприклад: день [ден'], дякувати [д'акувати]

Символи на позначення голосних можуть позначати монозвук і бізвук. Так, а, е, и, і, о, у передають на письмі один звук, є, ю, я — залежно від позиції у слові можуть фіксувати один або два звуки. Два звуки є=[й+е], ю=[й+у], я=[й+а] позначають на початку слова, після голосного і після апострофа, наприклад, яблуко, заєць, в'юн. У всіх інших позиціях ці символи записують один звук. Завжди фіксує двозвук літера і=[й+і].

М'який знак ь немає звукового відображення, а лише — умовне літерне позначення. Це швидше символ, ніж літера, завданням якого є вказувати на м'якість попереднього приголосного, яку ніяк не експлікують літери української абетки на позначення приголосних.

Пункт 13: Використання спеціальних символів

В українській мові пунктуаційна система оперує такими символами: крапка (.), три крапки (...), кома (,), крапка з комою (;), двокрапка (:), тире (—), дефіс (-), лапки («»), дужки — (), [], { }, знак питання (?), знак оклику (!), скісна риска (/).

Примітка. Лапки треба подавати лише в єдиному вигляді.

Крапка (.) — вказує на кінець речення, скорочене слово або абrevіатуру, отже ставиться в кінці речення, скороченого запису слова або після букв в абrevіатурі.

Примітка. Вживання крапки в абrevіатурах в українській мові обмежено; вживають крапку зазвичай у запозичених абrevіатурах з метою збереження оригінального запису.

Три крапки (...) позначають пропуск або незавершену синтаксичну конструкцію і можуть стояти як у середині речення, так і наприкінці. Кома (,) — розділовий знак для відокремлення слів, словосполучень і простих речень у складному реченні.

Крапка з комою (;) — пунктуаційний символ, який переважно вживають у складній синтаксичній конструкції для виділення відносно самостійних її частин. В усному мовленні має значення паузи, більшої за паузу, позначену комою, і меншу, позначену крапкою. Крім того, крапку з комою ставлять у списках так званої буквенної нумерації.

Двокрапка (:) розділовий знак, який вказує на наявність у реченні з'ясування, пояснення, уточнення. Після двокрапки актуальне речення можна продовжувати, або йти список з цифровою, буквеною або символною нумерацією.

Тире (—) чи довга риска — пунктуаційний символ, вживаний у межах простого або складного речення за визначеними правилами (15 пунктів) або на початку фрази у драматичному творі.

Дефіс (-) чи коротка риска — розділовий знак для з'єднання у межах певного типу складного слова, позначення переносу слова з рядка в рядок і скороченого запису слова на взірці «б-ка».

Лапки („ ” або « ») — парний видільний розділовий знак. Традиційно в українському писаному тексті у лапках подають цитату /цитати, цитоване слово /слова, пряму мову і власні назви підприємств, організацій, пароплавів, друкованих органів, клубів, наукових і літературних праць тощо.

Дужки — круглі (), квадратні або прямі [] фігурні { } в пунктуаційній системі українського письма переважно функціонують круглі дужки, рідше квадратні чи прямі для виділення слів, словосполук і речень, які уточнюють, з'ясовують, розкривають чи подають додаткову інформацію до основної частини тексту. Круглі дужки поширені у галузевих фахових текстах, зокрема технічних, математичних.

Знак питання (?) — символ питальної інтонації, питальної вимови. Ставиться у кінці питального речення або в середині речення у дужках для виявлення сумніву, критичності тощо.

Знак оклику (!) — символ висхідної інтонації, піднесеної вимови. Ставиться переважно в кінці окличного речення, після звертання або в дужках у середині речення для акцентування уваги на тому елементі синтаксичної конструкції, біля якого він стоїть.

Похила риска (/) використовують переважно у бібліографічних записах для розділення індивідуальної назви тексту — вірша, оповідання, статті тощо — і загальної назви бібліографічної одиниці, в якій надруковано конкретний індивідуальний текст.

Пункт 14: Накреслення літер

Шрифти (глифи або накреслення літер) української кирилиці латинізовані і кирилізовані — для потреб видавничої справи. За накресленням старослов'янської кирилиці однозначно встановлюють часовий період документа і це важливо у комп'ютерному відтворенні нашої спадщини літературних пам'яток.

Пункт 15: Напрямок письма

Усі символи і знаки українського письма пишуть зліва направо.

Пункт 16: Правила запису особових імен

Згідно з національною традицією діти отримують прізвище батька, але можливі випадки отримання прізвища матері чи прізвищ обох батьків, записаних через тире, кожне з великої літери.

При одруженні наречені можуть вибирати прізвища одне одного у довільній комбінації. Допускається до власного прізвища через дефіс з великої букви приписати прізвище партнера.

Особові імена можуть мати двокомпонентну і трикомпонентну структуру. У двокомпонентній структурі запис складено з імені, записаного повністю перед прізвищем, і прізвища. У трикомпонентній структурі записують прізвище, а потім ім'я і по батькові повністю або лише ініціали.

До людей старшого віку звертаються за іменем і по-батькові, до осіб молодшого віку — за іменем. У західному регіоні поширене звертання через «Пан», «Пані».

Пункт 17: Відмінювання слів

Українську граматику визначає Український Правопис [1] та Сучасна українська літературна мова.

Загалом в українській мові слова ділять на лексико-граматичні розряди повнозначних змінних, повнозначних незмінних і службових (незмінних). До розряду повнозначних змінних частин мови належать іменник, прикметник, займенник, числівник, дієслово та його форми. До повнозначних незмінних — прислівник. А службові частини мови — прийменник, частка, сполучник, вигук.

Іменник, прикметник і займенник мають форми однини і множини. Іменник має 14 відмінкових форм. Прикметник і займенник можна реалізувати у формі чоловічого, жіночого і середнього роду, кожна з яких має в однині 7 відмінкових форм і без родової диференціації у множині 7 відмінкових форм. Числівник може бути кількісний, порядковий і збірний. Кількісний числівник має 7 відмінкових форм, а порядковий форми чоловічого, жіночого і середнього родів у однині — 7 відмінкових форм, а у множині без родової диференціації — 7 відмінкових форм.

Дієслово змінюють за особами 1-а, 2-а, 3-а особи однини і множини. Має форму теперішнього, минулого і майбутнього часу, доконаного і недоконаного виду.

Пункт 18: Перенос

Правила переносу описано у Правописі [1]. Основні з них такі:

Частини слів з одного рядка в другий переносять за складами: *го-во-ри-ти, пе-ре-мо-га, ве-сна*. Але маємо такі спеціальні сім правил переносу слів в українській мові:

1 Одну букву не залишають у попередньому рядку і не переносять у наступний (*Ле-ся* але не *Лес-я, оги-рок* але не *о-гірок*).

2 Не відривають від префікса останню букву і першу від кореня: *від-говорив* але не *ві-дговорив, від-говорив, пере-роблений* або *пе-рероблений* але не *пер-ероблений* чи *перер-облений*.

3 Не залишають у попередньому рядку першу літеру другої основи у складних словах: *синьо-окий* але не *синьоо-кий* чи *синьоок-ий*.

4 Не розривають

а) аббревіатури *МАУ, ГАЗ-24, ДОНБАС*,

б) граматичні закінчення, з'єднані з цифрами через дефіс: *5-го, 7-й, у 1994-му, після 68-го*,

- с) умовні скорочення *к-ть, і т д* ,
 d) ініціали і прізвища О Л Перевозчикова, В Січкаренко,
 е) числові значення та позначення одиниць величин 19 км, 100 га, 2002 р, 20 сек,
 f) буквосполучення *дж, дз*, що становлять один звук *дзер-ка-ло, хо-джу*,
 g) буквосполучення *йо, Їо* мі-льйон, льо-до-вик
 5 *й* не відривають від попередньої букви на позначення голосного звуку *рай-ський* але не *ра-йський бай-ка* але не *ба-йка*
 6 Апостроф і м'який знак не відокремлюють від попередньої букви *паль-ці* але не *пал-ьці, Мар-ян* але не *Мар-ян*
 7 Не переносять у наступний рядок розділові знаки, дужки або лапки, що закривають попередній рядок, і не залишають у попередньому рядку відкриту дужку або лапки

Пункт 19. Орфографія

Орфографію української мови визначено в «Українському правописі» [1]

Пункт 20. Система мір і ваг

В Україні впроваджено Міжнародну систему одиниць фізичних величин SI згідно з ISO 1000 1992 та ISO 31 1992 розробленим групи стандартів під загальною назвою «Метрологія Одиниці фізичних величин» а саме ДСТУ 3651 0 ДСТУ 3651 1 ДСТУ 3651 2

Обов'язковому застосуванню в Україні підлягають основні та похідні одиниці Міжнародної системи одиниць (SI) а також десятикові кратні та частинні від них одиниці

Допустимими до застосування в Україні є позасистемні щодо SI одиниць, визначені в ДСТУ 3651 1

Пункт 21. Кодування національних сутностей

Суверенна держава Україна є Республікою

Україна розташована між 44 та 55 градусами північної довготи і 22 та 41 градусами східної широти Площа України 603 7 тисяч кв км, населення 48,3 млн (станом на 2002 р) Крайні точки на півночі — село Петрівка Чернігівської області на півдні — мис Сарич Автономної Республіки Крим, на заході — місто Чоп Закарпатської області, на сході — село Червона Зірка Луганської області

Столиця — Київ Державна мова — українська Сусіди — Польща, Словаччина, Угорщина, Румунія Молдова Росія Білорусь Адміністративний поділ — 24 області, Автономна Республіка Крим і 2 міста республіканського підпорядкування Київ і Севастополь

Назва держави українською мовою — Україна

Код назви держави — **ua** згідно з ДСТУ ISO 3166-1

Код назви мови — **ukr** згідно з ДСТУ ISO 639-94

Назва мови — українська (**Ukrainian**)

Грошова одиниця — гривня

Пункт 22. Телефонні номери

Міжнародний телефонний префікс для України +38

Обласні коди складають з додаткового трізначного коду Кількість цифр у номері абонента залежить від конкретного населеного пункту

Пропонований формат запису телефонного номеру — +[код країни]-[код області]-[код міста]-[місцевий номер абонента]

Пункт 23. Поштові адреси

Формат поштової адреси в Україні нормовано Правилами надання послуг поштового зв'язку (ст 58), [2] а також ДСТУ 2623, ДСТУ 3875, ДСТУ 3876

Структура запису поштової адреси така власна назва адресата /адресанта, скорочення «вул» назва вулиці № будинку № квартири назва міста, назва держави, поштовий індекс міста

Назва вулиці скорочення «вул», після якого йде назва вулиці (наприклад вул Хрещатик) Після коми подають номер будинку і номер квартири (якщо є), перед яким стоїть скорочення кв (наприклад вул Хрещатик, 56, кв 10)

Поштові коди складено з п'яти чисел Список кодів (поштових індексів) є у всіх поштових відділеннях

Приклад запису поштової адреси

Василенко В Р

вул Хрещатик, 56, кв 10

Київ

Україна

01001

В Україні у поштовій адресі номер поверху не зазначають

Адресу одержувача розміщують у лівому верхньому кутку конверта, а зворотну адресу чи адресу відправника — у правому нижньому кутку Вказівку «Адреса відправника», «Адреса одержувача» можна друкувати або не друкувати на конверті На листах, адресованих за кордон, адресу одержувача розміщують не нижче 2 см від нижнього краю конверта

Місце для марки розташовано у правому верхньому кутку конверта

Пункт 24. Ідентифікація осіб і організацій

Фізичних осіб ідентифікують згідно із Законом України «Про Державний реєстр фізичних осіб — платників податків та інших обов'язкових платежів»

Юридичних осіб ідентифікують згідно з положенням «Про єдиний державний реєстр підприємств та організацій України»

Пункт 25. Адреси електронної пошти

Український головний Інтернет-домейн — **ua** Домейни Інтернет-адрес мають назви організації як ім'я другого рівня Вживають вказівки економічного сектора (урядовий — **gov**, комерційний — **com**, академічний — **edu**)

Пункт 26: Номери платіжних рахунків

Формат номерів платіжних рахунків встановлено згідно з Розпорядженням Національного банку України № 235-33/7-НБ від 16.01.2003.

Пункт 27: Клавіатура

Згідно з ДСТУ 3470 клавіатура з розкладкою символів української абетки має буквені клавіші: перший — нижній регістр — малі букви, другий — верхній регістр — великі букви.

Пункт 28: Діалог людина-комп'ютер

Природно, більшість українських користувачів вимагають програми, де б меню, назви піктограм, команди, інформаційні повідомлення, тексти довідки, посібники тощо було перекладено та скориговано до української мови та культури.

Програмісти і дизайнери екранної клавіатури мають зважати, що при українській національно-культурній локалізації англomовного програмного забезпечення текст може буде довший, тобто треба більше місця на екрані і відповідно більше комп'ютерної пам'яті

У деяких випадках Україна має власні культурні символи і використання не-українських символів як криптограм може викликати непорозуміння і, якщо їх не просто розпізнати, то й плутанину.

Пункт 29: Формат паперів

Переважаю використовують формат А4.

Відповідає європейському формату А4: ширина — 21 см, висота — 29,7 см.

Пункт 30: Типографські угоди

Ці угоди описано у національних стандартах:

ДСТУ 3017-95 «Видання. Основні види. Терміни та визначення»,

ДСТУ 3018-95 «Видання. Поліграфічне виконання. Терміни та визначення».

Крім того, маємо низку радянських ГОСТ, використовуваних як СНД-стандарти.

Кінець розповідної культурної специфікації.

ДОДАТОК Е
(обов'язковий)

КОНСТРУКТ «REORDER-AFTER» У POSIX LC_COLLATE

Якщо вжито ключове слово «sory», то у POSIX-специфікації LC_COLLATE допустимі додаткові ключові слова «reorder-after» і «reorder-end». Це змінює специфікацію ключового слова «sory», оскільки потім допустимі інші ключові слова. «Sory» відноситься до специфікації впорядкування у вихідній формі, що не використовує ключове слово «sory».

На додаток до ключових слів, описаних у ISO/IEC 9945-2, у визначенні послідовності впорядкування (основної послідовності) вживають наступні ключові слова:

— *reorder-after*. Перевизначити правила упорядкування. Визначити, після якого елемента впорядкування перевизначення порядку має одержати порядок. За цим оператором йде один чи більше операторів порядку, що призначають елементам символні значення і ваги впорядкування;

— *reorder-end*. Визначити кінець «reorder-after» операторів розпорядження впорядкуванням.

Е.1 Ключове слово «reorder-after»

Для визначення зміни (модифікації) у специфікації порівняння наявної локалізації має використовуватися ключове слово «reorder-after». У специфікації упорядкування може бути більше одного оператора «reorder-after». Використовуючи методи специфікації ISO/IEC 9945-2, синтаксис має бути:

`<reorder-after %s\n>, <collating-symbol>`

Операнд `<collating-symbol>` має бути ім'ям, укладеним у кутові дужки, і бути наявним у локальності постачальника, яку копіюють за допомогою ключового слова «sory».

За оператором «reorder-after» йде одна чи більше статей ідентифікатора порівняння, як описано у пункті «Collating Order» (2.5.2.2.4 у ISO/IEC 9945-2), за винятком того, що не треба застосовувати круглі дужки (...).

Кожна стаття ідентифікатора порівняння призначає значення і ваги порівняння літер в елементі упорядкування, що є у скопійованій специфікації порівняння, шляхом видалення статті ідентифікатора впорядкування з скопійованої специфікації і вставкою елемента у послідовність впорядкування (основну послідовність) з новими вагами порівняння після попереднього специфікації елемента порівняння «reorder-after», першого елемента порівняння у послідовності впорядкування (основній послідовності), що вказує `<collating-symbol>` після оператора «reorder-after».

Специфікацію «reorder-after» завершує інша специфікація «reorder-after» чи оператор «reorder-end».

Е.2 Ключове слово «reorder-end»

Це слово вказує на кінець списку впорядковуваних ідентифікаторів.

Е.3 Приклад «reorder-after»

(підрозділ довідковий)

```
reorder-after <y8>
  <U:>      <Y>;<U:>;<CAPITAL>
  <u:>      <Y>;<U:>;<SMALL>
reorder-after <z8>
  <AE>      <AE>;<NONE>;<CAPITAL>
  <ae>      <AE>;<NONE>;<SMALL>
  <A:>      <AE>;<DIAERESIS>;<CAPITAL>
  <a:>      <AE>;<DIAERESIS>;<SMALL>
  <O/>      <O/>;<NONE> <CAPITAL>
  <o/>      <O/>;<NONE> <SMALL>
  <AA>      <AA>;<NONE> <CAPITAL>
  <aa>      <AA>;<NONE> <SMALL>
reorder-end
```

Приклад інтерпретують у такий спосіб:

1. Елемент впорядкування <U:> видаляють з копійованої послідовності впорядкування і вставляють після <y8> у послідовність впорядкування з новою вагою. Елемент впорядкування <u:> видаляють з копійованої послідовності впорядкування і вставляють після <U:> з новою вагою.

2. Другий оператор «reorder-after» завершує перший список перевпорядкованих ідентифікаторів порівняння та ініціює другий список, перелаштовуючи порядок і ваги для елементів впорядкування <AE>, <ae>, <A:>, <a:>, <O/>, і <o/> після символу упорядкування <z8> у копійованій специфікації.

3. Оператор «reorder-end» завершує другий список переупорядкування.

4. У такий спосіб вихідна послідовність

... (Uu Üü) Vv Ww Xx Yy Zz

цього прикладу перевпорядкування дає

... Uu Vv Ww Xx (Yy Üü) Zz (Ææ Ää) Øø Åå

5. Повний приклад для данської мови включено у Е.6.1. Для послідовності

... (Uu Üü Úú Üü Üü) Vv Ww Xx (Yy Ýý) (Zz Žž)

приклад перевпорядкування в Е.6.1 дає

... (Uu Üü Úú) Vv Ww Xx (Yy Ýý Üü Üü) (Zz Žž)

(Ææ Ææ Ææ Ää) (Øø Øø Öö Öö) (Åå (AA Aa aA aa) Åå)

Е.4 Логічне обґрунтування «reorder-after»

(підрозділ довідковий)

За тематикою локальностей вже зроблено багато і виконано досить суттєві роботи. У робочій програмі CEN/TC304 є специфікація мультлінгвістичного впорядкування для Європи, а також сукупність основних послідовностей різних країн Європи у реєстрі культурних елементів; один з формальних методів специфікації для цього використовує POSIX-стандарт (ISO/IEC 9945-2:1993). POSIX-стандарт задає команду копіювання для всіх секцій POSIX-локальності. Це є добре і гарантує, що дві локальності еквівалентні. У стандарті визначено подальше втручання в роботу попередньої локальності.

Часто основні послідовності незначно змінюються від країни до країни і від мови до мови, але зазвичай основна послідовність майже однакова. Наприклад, данська послідовність здебільшого така ж, як німецька, англійська чи французька, але близько десятка літер інші. Те саме можна сказати про шведську чи угорську мови; зазвичай основна послідовність латинки та сама і небагато літер додано.

Незалежна від мов локальність наборів кодованих символів подібна до прикладу данської локальності у POSIX-стандарті "Оболонка й утиліти" (додаток G ISO/IEC 9945-2:1993), і європейської мультлінгвістичної POSIX-специфікації впорядкування, тому вона виявилася придатною, якщо незначне число відмінностей можна визначити просто як зміни у наявній локальності. Використання конструкта «reorder-after» також допомагає вирішити питання, які зміни дійсні для розробників та інших користувачів.

Наведемо приклад використання конструктів «reorder-afters». За промовчанням європейське впорядкування латиниці може бути адекватним данській, за винятком правил порівняння літер Û, ü, Æ, æ, Å, å, Ø, ø, Ä і å. Застосовуючи конструкт «reorder-after», данську специфікацію легше можна зробити копіюванням і перевпорядкуванням наявної європейської специфікації, ніж визначенням параметрів порівняння для всіх латинських літер (з діакритичними знаками чи без них). Для Данії такий підхід не обов'язковий, але обов'язковий додаток E забезпечує для цього такий механізм, як придатний.

E.5 awk-письмо для конструкта «reorder-after»

(підрозділ довідковий)

Для реалізації конструкта «reorder-after» задамо опис «awk»-мовою, визначеною у POSIX-стандарті ISO/IEC 9945-2:

```
BEGIN { comment = «%»; back[0]= follow[0] =0; }
/LC_COLLATE/ { coll=1 }
/END LC_COLLATE/ { coll=0; for (lnr= 1; lnr; lnr= follow[lnr])print c-ont[lnr]}

{ if (coll == 0) print $0;
  else { if ($1 == «copy») {
    file = $2
    while (getline < file )
      if ( $1 == «LC_COLLATE» ) copy_lc = 1
      else if ( $1 == «END» && $2 == «LC_COLLATE» ) copy_lc =0
      else if (copy_lc) {
        lnr+ +
        follow[lnr-1] = lnr; back [lnr ] = lnr-1
        cont[lnr] = $0; symb[ $1 ] = lnr
      }
      close (file )
    }
    else if ($1 == «reorder-after») { ra=1 ; after = symb [ $2 ] }
    else if ($1 == «reorder-end») ra = 0
    else {
      lnr+ +
      if (ra) follow [ lnr ] = follow [ after ]
      if (ra) back [ follow [ after ] ] = lnr
      follow[after] = lnr; back [lnr ] = after
      contflnr] = $0
      if ( ra && $1 != comment &&$!!=»») {
        old = symb [ $1 ];
        follow [ back [ old ] ] = follow [ old ];
        back [ follow [ old ] ] = back [ old ];
        symbf $1 ]= lnr;
      }
      after = lnr
    }
  }
}
```

E.6 Приклади специфікації POSIX-локальностей для данської та ірландської гаельської мов

(довідковий)

E.6.1 Приклад данської мови

```
escape_char /
comment_char %
% Danish language locale for Denmark
% Source: Danish Standards
Association
% Address: Baunegaardsvej 73,
% DK-2900 Hellerup, Danmark
% Contact: Keld Simonsen
% Email: Keld.Simonsen@dkuug.dk
```

НАЦІОНАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ

% Локальність данської мови для Данії
% Джерело: Асоціація данських стандартів

% Адреса: Baunegaardsvej 73,
% DK-2900 Hellerup, Danmark
% Контакт: Keld Simonsen
% Email: Keld.Simonsen@dkuug.dk

```
% Tel: +45 - 39770101
% Fax: +45 - 39770202
% Language: da
% Territory: DK
% Revision: 4.0
% Date: 1995-04-12
% Application: general
% Users: general
% Repertoiremap: mnemonic,DS
% Charset: ISO_8859-1:1987
% Distribution and use is free, also
% for commercial purposes.

% The ordering algorithm is in
accordance
% with Danish Standard DS 377 (1980)
and
% the Danish Orthography Dictionary
(1986).
% It is also in accordance with
% Greenlandic orthography.
```

```
% Tel: +45 — 39770101
% Fax: +45 — 39770202
% Мова: da
% Територія: DK
% Версія: 4.0
% Дата: 1995-04-12
% Додаток: загальний
% Користувачі: загальні
% Репертуарна карта: mnemonic, DS
% Символьний набір: ISO_8859-1:1987
% Розповсюдження та вживання вільне, а
також з комерційною метою.

% Алгоритм упорядкування згідно з данським
% стандартом DS 377 (1980) і Данським
% орфографічним словником(1986).
% Також відповідає гренландській орфографії
```

```
LC_COLLATE
collating-element <A-A> from « <A><A>»
collating-element <A-a> from «<A><a>»
collating-element <a-A> from «<a><A>»
collating-element <a-a> from «<a><a>»
copy en_DK
reorder-after <CAPITAL>
<CAPITAL>
<CAPITAL-SMALL>
<SMALL-CAPITAL>
<SMALL>
reorder-after <q8>
<kk> <Q>;<SPECIAL>;<SMALL>;IGNORE
reorder-after <t8>
<TH> «<T><H>» ; «<TH><TH>» ; «<CAPITAL><CAPITAL>» ; IGNORE
<tth.> «<T><H>» ; «<TH><TH>» ; «<SMALL><SMALL>» ; IGNORE
reorder-after <y8>
% <U:> and <U>» are treated as <Y> in Danish (<U:> та <U>» обробляють як <Y>)
<U:> <Y> <U:>;<CAPITAL>;IGNORE
<u:> <Y> <u:>;<SMALL>;IGNORE
<U>» <Y> <U>»;;<CAPITAL>;IGNORE
<u>» <Y> <u>»;;<SMALL>;IGNORE
reorder-after <z8>
% <AE> is a separate letter in Danish (окрема данська буква)
<AE> <AE> <NONE>;<CAPITAL>;IGNORE
<ae> <AE> <NONE>;<SMALL>;IGNORE
<AE " > <AE> <ACUTE>;<CAPITAL>;IGNORE
<ae'><AE> <ACUTE>;<SMALL>;IGNORE
<A3> <AE> <MACRON>;<CAPITAL>;IGNORE
<a3> <AE> <MACRON>;<SMALL>;IGNORE
<A:> <AE> <SPECIAL>;<CAPITAL>;IGNORE
<a:> <AE> <SPECIAL>;<SMALL>;IGNORE

%<O//> is a separate letter in Danish (окрема данська буква)
<O//><O//> <NONE>;<CAPITAL>;IGNORE
<o//><O//> <NONE>;<SMALL>;IGNORE
<o//'> <O//> <ACUTE>;<CAPITAL>;IGNORE
<o//'> <O//> <ACUTE>;<SMALL>;IGNORE
```

```

<o:> <o//> <DIAERESIS>;<CAPITAL>; IGNORE
<c:> <o//> <DIAERESIS>;<SMALL>; IGNORE
<o>> <o//> <DOUBLE-ACUTE>;<CAPITAL>; IGNORE
<o>> <o//> <DOUBLE-ACUTE>;<SMALL>; IGNORE
% <AA> is a separate letter in Danish (окрема данська буква)
<AA> <AA>;<NONE>;<CAPITAL>; IGNORE
<aa> <AA>;<NONE>;<SMALL>; IGNORE
<A-A><AA>;<A-A>;<CAPITAL>; IGNORE
<A-a><AA>;<A-A>;<CAPITAL-SMALL>; IGNORE
<a-A><AA>;<A-A>;<SMALL-CAPITAL>; IGNORE
<a-a><AA>;<A-A>;<SMALL>; IGNORE
<AA " > <AA>;<AA">;<CAPITAL>; IGNORE
<aa'><AA>;<AA'>;<SMALL>; IGNORE
reorder-end
END LC_COLLATE
LC_CTYPE
copy «en_DK»
END LC_CTYPE
LC_MONETARY
    int_curr_symbol          «<D><K><K><SP>>»
    currency_symbol          «<k><r>>»
    mon_decimal_point        «<,>>»
    mon_thousands_sep       «<.>>»
    mon_grouping             3;3
    positive_sign            « «
    negative_sign            «<->>»
    int_frac_digits          2
    frac_digits              2
    P_cs_precedes            1
    p_sep_by_space           2
    n_cs_precedes            1
    n_sep_by_space           2
    p_sign_posn              4
    n_sign_posn              4
END LC_MONETARY
LC_NUMERIC
    decimal_point            «<,>>»
    thousands_sep            «<.>>»
    grouping                  3 ; 3
END LC_NUMERIC

LC_TIME
    abday                    «<m><a><n>>» ; /
                             «<t><i><r>";» <o><n><s>>; /
                             «<t><o><r>";» <f><r><e>>» ; /
                             «<l><o//><r>»
    day                       «<s><o//><n><d><a><g>>» ; /
                             «<m><a><n><d><a><g>>» ; /
                             «<t><i><r><s><d><a><g>>» ; /
                             «<o><n><s><d><a><g>>» ; /
                             «<t><o><r><s><d><a><g>>» ; /
                             «<f><r><e><d><a><g>>» ; /
                             «<l><o//><r><d><a><g>>»
    abmon                     «<j><a><n>";» <f><e><b>>; /
                             «<m><a><r>";» <a><p><r>>; /
                             «<m><a><j>";» <j><u><n>>; /
                             «<j><u><l>";» <a><u><g>>; /
                             «<s><e><p>";» <o><k><t>>; /
                             «<n><o><v>";» <d><e><c>>»
    mon                       «<j><a><n><u><a><r>"; /
                             «<f><e><b><r><u><a><r>>; /
                             «<m><a><r><t><s>"; /

```

```

«<a><p><r><i><l>»; /
«<m><a><j>"/; /
«<j><u><n><i>»; /
«<j><u><l><i>"/; /
«<a><u><g><u><s><t>»; /
«<s><e><p><t><e><m><b><e><r>"/; /
«<o><k><t><o><b><e><r>»; /
«<n><o><v><e><m><b><e><r>"/; /
«<d><e><c><e><m><b><e><r>»
d_t_fmt «<%><a><SP><%><d><SP><%><b><SP><%><Y><SP><%><T><SPx%><Z>»
d_fmt «<%><d><-><%><m><-><%><Y>»
t_fmt «<%><T>»
am_pm « « ; « «
t_fmt_ampm « «
END LC_TIME

```

```

LC_MESSAGES
yesexpr "«<(><1><J><j><Y><y><)>/>><.><*>"
noexpr "«<(><0><N><n><n><)>/>><.><*>"
END LC^MESSAGES

```

E.6.2 Приклад ірландської мови

```

% Irish Gaelic language locale for Ireland
% Source: NSAI
% Address: Everson Gunn Teoranta, 15 Port Chaeimhgheinn <I'>ochtarach,
% Baile <A'>tha Cliath 2, <E'>IRE
% Contact: Michael Everson
% Email: everson@indigo.ie
% Tel: + 353 1 478-2597
% Fax: +353 1 478-2597
% Language: ga
% Territory: IE
% Revision: 0.5
% Date: 1996-01-28
% Users: general
% Repertoiremap: mnemonic, ds
% Charset: ISO_8859-1:1987
% Distribution and use is free, also for commercial purposes.

% Clause 1, Alphanumeric deterministic ordering
% Cuid 1, Rang<u'> docht alfa-uimhri<u'>il
LC_COLLATE
% Based on European multilingual ordering (to replace «en_DK»)
% Accented characters are ordered as their unaccented counterparts.
% In the case of equality after this comparison has been made,
% unaccented characters are ordered before accented characters,
% and capital letters are ordered before small letters.
% Bunaithe ar an ord iltheangach Eorpach (in <a'>it «en_DK»)
% D<e'>antar litreacha ar a bhfuil comhartha<i'> idirdhealaitheacha a
% rang<u'> d<i'>reach ar n<o'>s na coda eile. Tugtar t<u'>s <a'>ite don
% litir lorn laistigh den rang<u'> sin, agus tugtar t<u'>s <a'>ite
% laistigh den rang<u'> sin do litreacha m<o'>ra thar litreacha beaga.
copy «enJDK»
END LC_COLLATE

% Clause 2, Classification of characters
% Cuid 2, Aicm<i'> carachtar
LC_CTYPE
% Based on European multilingual classification (to replace «en_DK»)
% Bunaithe ar na haicm<i'> carachtar iltheangacha Eorpacha
% (in <a'>it «en_DK»)
copy «en_DK»
END LC_CTYPE

```


ДСТУ 4358:2004

```
% Clause 3, Numeric formatting
% Cuid 3, Form<a'>id<i'> uimhri<u'>la
LC_NUMERIC
    decimal_point  «<.>»
    thousands_sep  «<,>»
    grouping       3;3

END LC_NUMERIC

% Clause 4, Monetary formatting
% Cuid 4, Form<a'>id<i'> airgid
LC_MONETARY
% Currency symbols (int_curr_symbol < ISO 4217)
% Comhartha<i'> airgeadais (int_curr_symbol < ISO 4217)
int_curr_symbol      «<I><E><P><SP>»
currency_symbol      «<Pd>»
% Normal numeric writing
% Gn<a'>thscr<i'>bhinn uimhri<u'>il
mon_thousands_sep   «<,>»
mon_grouping        3;3
mon_decimal_point    «<.>»
% Plus and minus symbols
% Comhartha<i'> m<o'>ide agus l<u'>ide

positive__sign      « < »
negative_sign       «<->»
% Decimal accuracy
% Cruinneas deach<u'>il
int_frac_digits     2
frac_digits         2
% Position of currency symbols
% Su<i'>omh an comhartha airgeadais
p_cs_precedes       1
p_sep__by_space     0
n__cs_precedes      1
n_sep_by_space      0
% Position of plus and minus
% Su<i'>omh na gcomhartha<i'> m<o'>ide agus l<u'>ide
    p_sign_posn      1
    n_sign_posn      1
END LC_MONETARY

% Clause 5, Date and time conventions
% Cuid 5, Form<a'>id<i'> ama agus d<a'>ta
LC_TIME
% Abbreviated and long weekday names (%a and %A)
% Giorr<u'>ch<a'>n ar ainmneacha na laethanta, agus ainmneacha fada
% (%a agus %A)
abday               «<D><o><m> <h>» ; «<L><u><a><n>/
                   «<M><a'><i><r>";» <C><e'><a><d>»; /
                   «<D><e><a><r>";» <A><o><i><n>» ; /
                   «<S><a><t><h>»
day                 «<D><e'><SP><D><o><m><h><n><a><i><g><h>» ; /
                   «<D><e'><SP><L><u><a><i><n>» ; /
                   «<D><e'><SP><M><a'><i><r><s><d><a><g>» ; /
                   «<D><e'><SP><C><e'><a><d><a><o><i><n>» ; /
                   «<D><e'><a><r><d><a><o><i><n>» ; /
                   «<D><e'><SP><h><A><o><i><n><e>» ; /
                   «<D><e'><SP><S><a><t><h><a><i><r><n>»

% Abbreviated and long month names (%b and %B)
% Giorr<u'>ch<a'>n ar ainmneacha na m<i'>onna, agus ainmneacha fada
% (%b agus
Abmon               «<E><a><n><SP><SP>";» <F><e><a><b><h>»; /
                   «<M><a><r><SP><SP>";» <A><i><b><SP><SP>»; /
```

```

«<B><e><a><l><SP>";» <M><e><1><t><h>»; /
«<I><u><1><l><SP>";» <L><u><n><SP><SP>»; /
«<M><F><o><m><h>";» <D><F><o><m><h>»; /
«<S><a><m><h><SP>";» <N><o><l><l><SP>»
mon «<E><a><n><a><1><r>"; /
«<F><e><a><b><h><r><a>»; /
«<M><a><r><t><a>"; /
«<A><1><b><r><e><a><1><n>»; /
«<M><1><SP><n><a><SP><B><e><a><l><t><a><1><n><e>"; /
«<M><e><1><t><h><e><a><m><h>»; /
«<I><u><1><l>"; /
«<L><u><n><a><s><a>»; /
«<M><e><a><n><SP><F><o><m><h><a><1><r>"; /
«<D><e><1><r><e><a><d><h><SP><F><o><m><h><a><1><r>»; /
«<M><1><SP><n><a><SP><S><a><m><h><n><a>"; /
«<M><1><SP><n><a><SP><N><o><l><l><a><g>"; /
% Long date + time (example):
% D<a'>ta fada + am (sampla:
% «D<e'> C<e'>adaoin, 1 M<1'> na Bealtaine 1996, 23:22:33 GMT» )
d_t_fmt «%A<,><SP>%e<SP>%B<SP>%Y<,><SP>%T»
% Numeric date (example: «1996-05-01»)
% D<a'>ta uimhri<u'>il (sampla: «1996-05-01»)
d_fmt «%Y<->%m<->%d»
% Time format (example: «12:30:12»)
% Form<a'>id ama (sampla: «12:30:12»)
t_fmt «%T»
am_pm «r.n.»;>1.n.»
t_fmt_ampm «%I<:>M<:>S<SP>%p»

```

END LC_TIME

```

% Clause 6, Affirmative and negative answers
% Cuid 6, Freagra<1'> dearfacha agus freagra<1'> di<u'>ltacha
LC_MESSAGES
yesexpr "<< ( ><T><t><S><s><Y><y><l><+>< )/>>".*»
% T<a'>, Sea, Yes, 1, +
% The affirmative form in Irish Gaelic is to repeat the verb.
% Tugtar foirm dhearfach an bhriathair mar fhreagra dearfach.
noexpr «<< (><N><n><C><c><0><->< )/>>".*»
% N<1'>l, N<1'> hea, No, Chan fhuil, Chan ea, 0, -
% The negative form in Irish Gaelic is to repeat the verb
% combined and mutated with a negative particle (n<1'> or chan).
% Tugtar foirm dh<1'>ltach an bhriathair mar fhreagra di<u'>ltach.
END LC_MESSAGES

```

ДОДАТОК F
(довідковий)

ОПИС РОЗПОВІДНИХ КУЛЬТУРНИХ ЕЛЕМЕНТІВ

У цьому додатку описано деталі категорій культурних елементів для розповідної культурної специфікації. Додаток ґрунтується на інформації з POSIX-стандарту ISO/IEC 9945-2 та Підсумкового звіту скандинавських культурних вимог з інформаційних технологій. Пункти 1—6 стосуються POSIXу, а розповідний опис супроводжено відповідною специфікацією POSIX-локальностей. Пункти 7—32 потрібні для забезпечення інформацією, що тепер не можна виразити у POSIX-нотаціях. Приклади розповідної культурної специфікації наведено у додатку D.

Пункт 1: Абетково-цифрове детерміноване впорядкування

Тут має бути специфікація національного стандарту для впорядкування. За наявності кількох стандартів чи опцій стандарту для кожного з впорядкувань має бути одна POSIX-специфікація. Можна посилатися на Європейський стандарт мультилінгвістичного сортування чи на інші міжна-

родні стандарти, вже включені до реєстру, і якщо є певні відхилення, їх потрібно описати. Опису стосується, чи є якісь літери, які сортують інакше від інших мов, чи сортують великі літери перед малими, чи є специфічне впорядкування для наголошених літер. Це є POSIX-категорія.

Пункт 2: Класифікація символів

POSIX-стандарт надає можливість опису ознак абетки; великих і малих літер, цифр, шістнадцяткових цифр, знаків пунктуації, графічних символів та керівних символів. Це POSIX-категорія.

Пункт 3: Числове форматування

Тут описують, як вводити і формувати числа, зокрема формат десяткової коми/крапки та роздільник тисяч. Це POSIX-категорія.

Пункт 4: Форматування грошових одиниць

Тут описують форматування грошових одиниць, а також позначки валют. Їх визначають локально (у місцевому масштабі) згідно з ISO 4217. Визначають відношення між грошовою одиницею, символом і позначкою валюти. Це POSIX-категорія.

Пункт 5: Угоди щодо дат і часу

Тут наводять назви днів і місяців разом з форматами для написання дати і часу. Розглядають, чи починають назви місяців з великої чи малої літери? Чи є прийняті скорочення назв днів і місяців? Чи форматування ISO 8601 широко розповсюджено? Для форматів дати, використовуваних у POSIX, наприклад, у лістингах файлів, треба подавати можливі POSIX-угоди. Це POSIX-категорія.

Пункт 6: Ствердна та заперечна відповіді

Тут треба визначити короткі позначення для відповідей «yes» та «no» у мові локальності. Якщо культура має серйозну залежність від кількох мов, наприклад, у багатомовній країні, дозволено відповідати кожною з цих мов. Через те, що англійська мова поширена у багатьох країнах, треба розглядати дозвіл на вживання відповідей англійською мовою. Це POSIX-категорія.

Інші пункти не мають прямого стосунку до POSIX-локальності:

Пункт 7: Національна чи культурна термінологія інформаційних технологій

Тут можна описати термінологію чи мову культури, наприклад, переклад ISO-термінології з інформаційних технологій.

Пункт 8: Національні чи культурні профілі стандартів

Тут можна внести до списку профілі стандартів, наприклад, національні OSI-профілі чи профілі POSIX-стандартів. Для прикладу див. POSIX-стандарт ISO/IEC 9945-2.

Пункт 9: Розгляд символного набору

Тут можна описати, як використовують символи в культурі, наприклад:

- які потрібні символи, щоб писати певною мовою,
- які символи використовують для зазначення подальшої точності в мові,
- які символи зазвичай використовують у газетах і книгах для написання імен і назв місцевостей,
- які символи використовують для історичного написання мови,
- які символи використовують для інших цілей.

Цей пункт можна також використати для визначення, які набори кодованих символів є загальні в культурі, а які — рекомендовано до вживання. Також можна навести подальші описи наборів кодованих символів, можливо задокументувати їх у формі реєстрації символної POSIX-карти.

Пункт 10: Правила сортування та пошуку

Це дуже схоже на пункт 1, але можна навести подальші описи, наприклад, як розбивати запис на вимогу сортування, і спеціальні слова, які ігнорують у порівнянні чи пошуку. Тут також можна описати зміст, заснований на правилах узгодження. У пункті треба описати усе, що можна виконати POSIXами.

Пункт 11: Трансформація символів

Тут можна описати транслітерацію і трансформацію символів, наприклад, правила транслітерації між латинкою, грецьким письмом і кирилицею, чи нотацію нейтралізації для символів, що часто вживають. Це також місце для опису наявних у культурі стандартів для конвертування символів.

Пункт 12: Характеристики символів

Тут можна додатково розглянути те, що наведено у пункті 2, наприклад, як можна зробити малі літери прописними без безпосереднього їхнього перенабору прописними чи без спеціальних правил переводу на прописні

Пункт 13: Використання спеціальних символів

Тут можна описати використання таких спеціальних символів, як знаки лапок, скорочень, пунктуації. Також цікаво, чого уникати, скажімо, знаки чисел, множення і ділення не використовують у документах певних культур. Тут також доречні правила вживання пробілів і відношення між різними знаками пунктуації.

Пункт 14: Накреслення символів

У цьому пункті можна описати спеціальні відомості про накреслення, які альтернативи можна розглядати як адекватні, які гліфи (glyphs) прийнятні

Пункт 15: Ввід символів

Клавіатура рідко має окремі клавіші для всіх символів. Цей пункт призначено для опису правил вводу з клавіатури й інших методів вводу.

Пункт 16: Правила особових імен

Надання особових імен відрізняється від культури до культури, наприклад, що вважають ім'ям родини (прізвищем), як використовують титули, чи пишуть прізвища прописними літерами і чи використовують імена або ініціали. Також тут описують правила успадковування дітьми прізвищ їхнього батька і матері та правила прізвищ для подружніх пар.

Пункт 17: Відмінювання слів

Мови дуже відрізняються модуляцією різних форм слів залежно від контексту; тут можна описати чи посплатися на правила правопису.

Пункт 18: Переніс

Тут описують правила переносу, посилаючись на визначення мови.

Пункт 19: Орфографія

Цей пункт призначено для правил правопису й орфографічних списків чи посилань на орфографічну документацію.

Пункт 20: Числова, порядкова та вимірювальна системи

Тут можна описати вимірювальні системи (зазвичай SI-система ISO). Використання десяткової крапки/коми і роздільника тисяч треба описувати у пункті 3.

Пункт 21: Грошові одиниці

Тут можна описати подальший розгляд пункту 4, наприклад, про старі грошові знаки.

Пункт 22: Дата і час

Цей розгляд ширший, ніж у пункті 5, наприклад, не-POSIX угоди про дати, назви поясного часу і правила добового часу (збереження денного освітлення) і таких письмових висловів, як «half seven» — що це насправді — 06:30 як у Німеччині чи Данії, або 07:30 — як у Британії?

Пункт 23: Кодування національних сутностей

Тут можна описати кодування таких сутностей, як поштові коди, адміністративні коди місцевого самоврядування, поліційні ділянки, абрєвіатури міст чи провінцій і назви поясного часу, що стосуються різних часток культури.

Також треба дати специфікації для ідентифікації культури загалом, наприклад, ISO-коди країни чи держави.

Пункт 24: Телефонні номери

Форматування телефонних номерів вказують національне й інтернаціональне.

Пункт 25: Поштові адреси

Форматування поштових адрес дає відомості, де розміщати напис адреси, номер вулиці і поштовий код, які прийнято позначення поверхів і інші використовувани угоди.

Пункт 26: Ідентифікація осіб та організацій

Культура може мати числові схеми для осіб та організацій, наприклад, номери соціального захисту і загальні податкові номери для компаній разом з реєстрами для таких різних форм організацій, як компанії й асоціації обмеженої відповідальності.

Пункт 27: Адресація електронної пошти

Тут можна описати культурні угоди електронних адрес для Інтернет, X.400 тощо.

Пункт 28: Номери платіжних рахунків

Тут можна описати культурні угоди про банківські номери рахунків.

Пункт 29: Клавіатура

Тут можна описати угоди щодо розкладки символів на клавіатурі комп'ютера.

Пункт 30: Діалог людина-машина

Тут описують схему, як локалізувати програмний продукт за потребами користувача.

Пункт 31: Формат паперу

Тут можна описати, які угоди є для формату паперів (зазвичай ISO-стандарти), використання «конвертів з віконцем» тощо. Також можна описати, як розташовано на папері перфораційні отвори.

Пункт 32: Типографські угоди

Цей пункт можна використовувати для вказівки розміщення тексту у документах, наприклад, форму ділового листа чи факсу. Використання спеціальних символів, наприклад, лапок, треба описувати у пункті 13.

ДОДАТОК G
(довідковий)

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Nordic Cultural Requirements on Information Technology (Summary Report)/, INSTA technical report STRI TS3, StadlaraS Islands, Reykjavik 1992, ISBN 9979-9004-3-1.

Національна примітка

Скандинавські культурні вимоги з інформаційних технологій (остаточний звіт)

ДОДАТОК H
(довідковий)

ВІДМІННОСТІ ВІД CEN ENV 12005:1996

Щоб зробити Європейський передстандарт міжнародним стандартом ISO/IEC 15897, зроблено наступні зміни. Слово «Європейський» вилучено у відповідних місцях, а посилання на CEN замінено на термінологію ISO/IEC. Передмову і Вступ замінено текстом Центрального секретаріату ISO, і пристосовані редакторські коментарі від ISO/CS. До ISO/IEC 15897 додано цей додаток, що описує зміни CEN ENV.

Докладно про зміни.

У всьому тексті слово «Передстандарт» замінено на «Міжнародний стандарт».

Із заголовка вилучено слово «Європейський».

У розділі 1 посилання на 6.11 замінено на 6.8.

У розділі 4 текст «Реєстраційним органом цього передстандарту призначена Технічна рада CEN:» замінено на «Реєстраційним органом цього міжнародного стандарту будуть призначені ради ISO і IEC. Первинним Реєстраційним органом призначається:».

У розділі 4 оновлено контактну інформацію Реєстраційного органу.

У 4.d «представникам CEN, представникам об'єднаного комітету і комітету взаємодії» замінено на «представники ISO/IEC JTC1/SC22 зі зв'язків та взаємодії».

У 4.н замінено «представникам CEN, представникам об'єднаного комітету і комітету зв'язків взаємодії» на «представникам ISO/IEC JTC1 і зв'язків взаємодії».

Пункт 5.б замінено на «ISO/IEC JTC1/SC22 для заявок, що стосуються ширших регіонів». У 7.2, «технічного комітету CEN» замінено на «підкомітету JTC 1».

У 7.4, перше «технічного комітету CEN» замінено на «підкомітету JTC 1», друге «CEN» замінено на «його», і вилучено останню частину пропозиції після останньої коми.

У додатку В контактні відомості щодо Ірландії було удосконалено.

У С.3 «CEN ENV» замінено на «ISO/IEC 15897».

ДОДАТОК НА
(довідковий)

ПЕРЕЛІК НОРМАТИВНИХ ДОКУМЕНТІВ З НАЦІОНАЛЬНО-УКРАЇНСЬКИМИ КУЛЬТУРНИМИ ЕЛЕМЕНТАМИ

Бібліографія національно-української локалізації

1 Український правопис. — К., Наукова думка, 1993. — С. 235.

2 Орфографічний словник. — К., Наукова думка, 1994. — С. 872.

3 Скрипник Л.Г., Дзятківська Н.П. Власні імена людей: словник-довідник. — К., Наукова думка 1986. — С. 308.

Позначення	Назва
	Закон України «Про Державний реєстр фізичних осіб — платників податків та інших обов'язкових платежів» № 320/94—ВР, редакція від 21.03.2003
	Правила надання послуг поштового зв'язку затверджені постановою КМУ від 17.08.2002 № 1155
	Положення про Єдиний державний реєстр підприємств та організацій України, затверджене постановою КМУ від 22.01.1996 № 118
ДСТУ 2226-93	Автоматизовані системи. Терміни та визначення
ДСТУ 2227-93	Системи оброблення інформації. Автоматизована установа. Терміни та визначення
ДСТУ 2228-93	Системи оброблення інформації. Підготовлення і оброблення даних. Терміни та визначення
ДСТУ 2229-93	Системи оброблення інформації. Локальні обчислювальні мережі. Терміни та визначення
ДСТУ 2230-93	Системи оброблення інформації. Взаємозв'язок відкритих систем. Базова еталонна модель. Терміни та визначення
ДСТУ 2231-93	Системи оброблення інформації. Інтерфейс між обчислювальною машиною і технічним процесом. Терміни та визначення
ДСТУ 2392-94	Інформація та документація. Базові поняття. Терміни та визначення
ДСТУ 2394-94	Інформація та документація. Комплектування фонду, бібліографічний опис, аналіз документів. Терміни та визначення
ДСТУ 2396-94	Системи оброблення інформації. Теорія інформації. Терміни та визначення
ДСТУ 2397-94	Мікропроцесори. Терміни та визначення
ДСТУ 2398-94	Інформація та документація. Інформаційні мови. Терміни та визначення
ДСТУ 2399-94	Системи оброблення інформації. Логічні пристрої, схеми, сигнали. Терміни та визначення
ДСТУ 2400-94	Системи оброблення інформації. Розподілене оброблення даних. Терміни та визначення
ДСТУ 2480-94	Засоби автоматизації налагодження пристроїв та систем на основі мікропроцесорів. Терміни та визначення
ДСТУ 2481-94	Системи оброблення інформації. Інтелектуальні інформаційні технології. Терміни та визначення
ДСТУ 2482-94	Системи оброблення інформації. Комп'ютерні технології навчання. Терміни та визначення
ДСТУ 2483-94	Системи оброблення інформації. Блоки оброблення даних. Терміни та визначення

Позначення	Назва
ДСТУ 2505-94	Системи оброблення інформації. Організація даних. Терміни та визначення
ДСТУ 2533-94	Системи оброблення інформації. Арифметичні та логічні операції. Терміни та визначення
ДСТУ 2574-94	Системи оброблення інформації. Дисплеї візуальні. Терміни та визначення
ДСТУ 2623-2001	Зв'язок поштовий. Терміни та визначення
ДСТУ 2627-94	Системи оброблення інформації. Видавничі комп'ютеризовані системи. Оброблення та друкування документів. Терміни та визначення
ДСТУ 2628-94	Системи оброблення інформації. Оброблення тексту. Терміни та визначення
ДСТУ 2668-94	Системи оброблення інформації. Безвідмовність, обслуговування та готовність. Терміни та визначення
ДСТУ 2844-94	Програмні засоби ЕОМ. Забезпечення якості. Терміни та визначення
ДСТУ 2869-94	Системи оброблення інформації. Обладнання периферійне. Терміни та визначення
ДСТУ 2872-94	Системи оброблення інформації. Мови програмування. Терміни та визначення
ДСТУ 2873-94	Системи оброблення інформації. Програмування. Терміни та визначення
ДСТУ 2874-94	Системи оброблення інформації. Бази даних. Терміни та визначення
ДСТУ 2938-94	Системи оброблення інформації. Основні поняття. Терміни та визначення
ДСТУ 2939-94	Системи оброблення інформації. Комп'ютерна графіка. Терміни та визначення
ДСТУ 2940-94	Системи оброблення інформації. Керування процесами оброблення даних. Терміни і визначення
ДСТУ 2941-94	Системи оброблення інформації. Розроблення систем. Терміни та визначення
ДСТУ 3017-95	Видання. Основні види. Терміни та визначення"
ДСТУ 3018-95	Видання. Поліграфічне виконання. Терміни та визначення
ДСТУ 3043-95	Системи оброблення інформації. Телеобробка даних і комп'ютерні мережі. Терміни та визначення
ДСТУ 3044-95	Системи оброблення інформації. Подання даних. Терміни та визначення
ДСТУ 3144-95	Коди та кодування інформації. Штрихове кодування. Терміни та визначення
ДСТУ 3179-95	Системи оброблення інформації. Калькулятори. Терміни та визначення
ДСТУ 3301-96	Системи оброблення інформації. Аналогові комп'ютери. Терміни та визначення
ДСТУ 3470-96	Засоби обчислювальної техніки. Розташування знаків на клавіатурі
ДСТУ 3487-96	Система ТЕЛТЕКСТ. Терміни та визначення
ДСТУ 3875-99	Зв'язок поштовий. Картки поштові. Технічні умови
ДСТУ 3876-99	Зв'язок поштовий. Конверти поштові. Технічні умови
ДСТУ ISO 639-94	Коди назв мов
ДСТУ ISO/IEC 2382-32:2003	Інформаційні технології. Електронна пошта. Терміни та визначення.
ДСТУ ISO/IEC 2382-34:2003	Інформаційні технології. Штучний інтелект. Нейронні мережі. Терміни та визначення.
ДСТУ ISO 3166-1-2000	Коди назв країн світу
ДСТУ ISO/IEC TR 15504-9:2003	Інформаційні технології. Оцінювання процесів програмування. Частина 9: Терміни та визначення.
ГОСТ ИСО 8601-2001	Система стандартів по информации, библиотечному и издательскому делу. Представление дат и времени. Общие требования
ДСТУ 3651.0-97	Метрологія. Одиниці фізичних величин. Основні одиниці фізичних величин міжнародної системи одиниць. Основні положення, назви та позначення
ДСТУ 3651.1-97	Метрологія. Одиниці фізичних величин. Похідні одиниці фізичних величин Міжнародної системи одиниць та позасистемні одиниці. Основні поняття, назви та позначення
ДСТУ 3651.2-97	Метрологія. Одиниці фізичних величин. Фізичні сталі та характеристичні числа. Основні положення, позначення, назви та значення
ДСТУ ISO 4217:2002	Коди для подання валют і фондів (ISO 4217:2001, IDT)

УКНД 35.060

Ключові слова: культурний елемент; процедури реєстрації культурних елементів; розповідна специфікація культурних елементів; POSIX-локальність, локалізація, інтернаціоналізація інформаційних технологій; профіль, репертуарна карта
